

BRO NEVEZ

INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE DEFENSE OF THE BRETON LANGUAGE
NEWSLETTER OF THE U.S. BRANCH

THE TEXANS OF EUROPE (1945-1995)
1945: Yalta Conference. Beginning of
1947: India's independence.
1949: Communist forces
1954-1975: Vietnam
1990: German
1991

**THE FIRST INHABITANTS OF THE PENINSULA
(Until 1500 B.C.)**
2700 BC: First dynasty of the Kings of Ur, in Mesopotamia.
2650-2600 BC: Building of the Egyptian pyramids.
1850 BC: Abraham. Kingship of H.
Western Asia.
1900-1500 BC: Beginning of the
1700-1500 BC: Beginning of the

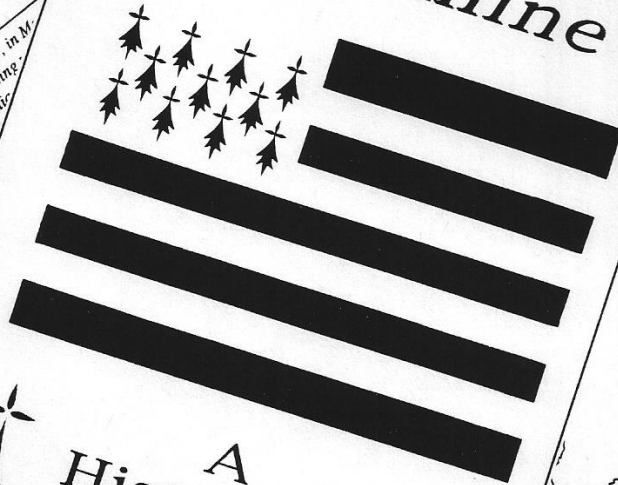
The remains of
impressive
temples

A new book on
Breton history
IN ENGLISH

... see page 5

Moss
and
standing
Locmaria
The cairn of
The building of a
population, a strong
thoughts and aims. The
as shelter and food. The
ideas about the prehistoric

The Sons of the Ermine



A
History of
Brittany
Jean-Pierre Le Mat

HISTORY OF THE FUTURE
Until the twentieth century, Breton history, its old language, its
of ethnology...

... as an ancient nation. Its long
... an object of reverence, or at least
... political aspects, reveals, on the
... re, and energy. Through these
... been accumulated in Brittany.
... history is not finished. There
... waste. Who knows? ... There
... v, on the eve...



KUZUL ETREVROADEL EVIT KENDALC'H AR BREZHONEG

No. 57

February 1996

ISSN 0895 3074

General Editor:

Lois Kuter
169 Greenwood Ave., B-4
Jenkintown, PA 19046

(215) 886-6361

The U.S. Branch of the International Committee for the Defense of the Breton Language (U.S. ICDBL) was incorporated as a not-for-profit corporation on October 20, 1981.

Bro Nevez ("new country" in the Breton language) is the newsletter of the U.S. ICDBL. It is published quarterly: February, May, August and November. Contributions, letters to the Editor, and ideas are welcome from all readers and will be printed at the discretion of the Editors. Suggested deadlines for receipt of contributions for Bro Nevez are: January 20, April 20, July 20, and October 20.

Ideas expressed within this newsletter are those of the individual authors, and do not necessarily represent ICDBL philosophy or policy.

Membership in the U.S. Branch of the ICDBL includes subscription to Bro Nevez:

Voting Membership:	\$18.00 (calendar year)
Non-Voting Membership:	\$17.00

Subscriptions:	\$15.00 U.S. and Canada first class mail
	\$20.00 overseas by surface mail
	\$25.00 overseas by airmail (printed matter rate)

The U.S. ICDBL provides Bro Nevez on a complimentary basis to a number of language and cultural organizations in Brittany; in some instances we are also very happy to establish an exchange of publications.

NEWS FROM BRITTANY - A FEW SHORT NOTES

The following notes are gleaned from press clippings compiled in **Keleier Servij ar Brezhoneg** by the Cultural Institute of Brittany's (Skol Uhel ar Vro) Service de la langue Bretonne. These regular compilations of press clipping focus on the Breton language in public life, in the media, in schools, publicity, placeneames, dictionaries and linguistic studies, and also includes a section on Gallo and language issues more generally. The notes below come from just a few of the clippings found in Number 11 of January 1996. The fact that this booklet includes 145 pages (with several press clippings on most pages) in and of itself speaks to the fact that there is a great deal of work being done throughout Brittany for the Breton language and culture by a large number of grass-roots organizations. Breton newspapers are to be applauded for carrying news of these efforts.

At the invitation of the Cultural Institute of Brittany, twelve cultural organizations met in October at the Amzer-Nevez cultural center in Ploemeur to develop a five year plan to make Breton more publically used. This includes designations given to towns, businesses or associations which use Breton and which welcome Breton speakers.

A fest deiz was held to celebrate (and help finance) the publication of an 48-page booklet called Al Levrig listing all the associations and individuals active in promoting Breton culture in the Tregor region of Brittany. The booklet is bilingual and 20,000 copies have been printed which will be distributed free. Plans are to reprint this very useful booklet every two years.

The Association culturelle bretonne Sud-Bretagne held the first Festival Anne-de-Bretagne this past summer in the town of Guerande, and is planning for the next festival to be held in June in the town of Clisson. Taking place in the department of Loire-Atlantique (which has been administratively cut out of Brittany by France), this 4-day festival includes the great music and dancing one can find at all Breton festivals but also highlights the role its host city has played in the history of Brittany, with tours and lectures.

Emglev bro An Oriant celebrated ten years of work and has grown to include 23 cultural organizations. Very active in promoting the Breton language in the Lorient area, this group will also be putting together a travelling exhibit on coiffes and those still proudly wearing them, showing Breton films on a regular basis, organizing Celtic design workshops, and developing a Breton language playgroup for children. Central in its projects is the organization of a "fair" for Brittany as a whole to show off all the activities promoting the Breton culture.

Founded in 1989, Emglev ar vro Vigouden continues to grow with over 100 members and 80 people enrolled in Breton language classes. The dance classes organized by this group in the far southwestern Bigoudenn area of Brittany have also been popular and the group will also be organizing several one-day events featuring storytelling, Breton language theater and music, as well as a contest for Breton language texts.

An Nerzh Nevez is the name of an association of elected government officials in Finistere whose aim is to promote the Breton culture. It has in its plans a survey of all the various groups and activities in support of the Breton culture (one assumes it would be similar to Al Levrig described above, but extended to all of Brittany). Also proposed is a charter for the communities of Finistère asking their cooperation in putting up bilingual signs and in promoting Breton economic enterprises.

Sked, an association of Breton language and cultural organizations in the city of Brest, recently hosted a delegation from Ireland who spoke on the situation of the Irish language and its comparision to the state of Breton. Sked also organized for the fourth year in a row a festival for Breton language theater inviting Strollad ar Vro Bagan and Strollad Pougin to perform.

Kanerien ar Menez Du is a newly founded group to promote the Breton language song tradition of this part of central western Brittany -- in memory of singer and storyteller Per Boudouin. Recognizing that song can only remain vital if the Breton language is healthy, the group has organized Breton language classes as one of its first activities.

For the 14th year Kendalc'h has organized Breizh a gan, a festival for choral groups singing in the Breton language. This December, 11 choral groups participated.

Since April members of an association called Tan Deï in the town of Paimpol have been meeting regularly just to converse in Breton--and where better to do that than over a beer at a local bistrot (they meet once a week and locations roate). The aim is to simply encourage the use of Breton conversationally in an area where many still know it but do not use it. The group will also be promoting the use of bilingual road signs and clearer indications in offices and shops of Breton-speaking employees. And they have also offered to help businesses with translations. The article reprinted below shows well the dynamism of this new group which welcomes Breton speakers of all ages and abilities.

Maintenir la langue bretonne !

Appel de Tan deï ! à la population, aux commerçants, artisans et chefs d'entreprise et aux élus

La situation de la langue bretonne est grave mais pas désespérée.

Elle est grave parce que chaque année des bretonnants de langue maternelle disparaissent et qu'ils ne sont pas remplacés, dans des proportions comparables, par des jeunes. Et elle est grave surtout parce que les gens qui savent le breton sont trop souvent honteux. On sait ainsi que si 37,5 % des Bretons parlent souvent breton en famille, 95,5 % d'entre-eux ne s'expriment jamais en breton dans les supermarchés ou à la mairie. Sans doute ont-ils peur qu'on les prenne pour des « ploucs » ? (Ces chiffres proviennent d'un sondage effectué par TMO Ouest en janvier 1991). De même, on peut estimer raisonnablement le nombre de bretonnants à plus de 10 000 dans le Goëlo (environ 6300 dans le canton de Paimpol, 2500 dans celui de Plouha et 1400 dans celui de Lanvollon) alors qu'on ne les entend jamais en public, sauf — trop rarement — sur les marchés.

Mais la situation n'est pas désespérée, pour deux raisons. D'une part, le nombre des bretonnants reste, malgré les apparences, très important : d'après l'INSEE, 689 000 habitants de la région le comprennent et 518 000 le parlent, dont 369 000 plutôt bien. D'autre part — et c'est plus important — les mentalités évoluent. Ainsi, 76 % des Bretons pensent qu'il faut conserver la langue bretonne. C'est un chiffre considérable (issu du même sondage de TMO Ouest).

Concrètement, que faire ?

La ligne directrice est de rendre leur dignité aux bretonnants. Il n'y a aucune honte à parler sa langue, au contraire, c'est une fierté. Et, en pratique, beaucoup de choses peuvent être faites. C'est pourquoi, aujourd'hui, nous lançons quatre appels :

1. Appel aux élus

Donnez à la langue bretonne la place qui lui revient :

- indiquez, à l'entrée et à la sortie de votre commune, le nom de la commune en breton ;
- faites tous vos panneaux nouveaux en bilingue, qu'il s'agisse de signaler un hôpital, un foyer-logement, une école, un bureau de poste, un nom de



- Vous pouvez également faire des dons à notre association. Ils nous serviront à financer nos affiches, nos publications, à organiser des fêtes, etc. Nous vous donnerons alors une affichette : *amañ 'vez sikouret ar brezhoneg*, « ici, on aide la langue bretonne », témoignage de votre attachement à notre langue.

3. Aux bretonnants

- D'abord, n'hésitez plus à parler breton dans des lieux publics ! Vous êtes des milliers ! Et c'est le mépris qui est méprisable !
- Ensuite, venez discuter avec nous de temps en temps. Nous nous réunissons tous les samedis dans un café paimpolais, à partir de 18 heures. En ce moment, nous nous réunissons à la Mascotte, Place Gambetta (En face de la halle aux poissons). Et si nous changeons de lieu, nous le ferons savoir par voie de presse.

4. Aux personnes qui souhaitent apprendre le breton

- *Tan deï* ne donne pas de cours de breton. Mais vous pouvez venir nous écouter si vous le voulez, la seule règle du jeu étant de ne pas parler français ;
- Des cours de breton sont organisés à Paimpol par le Centre culturel Añjela Duval. Les renseignements sont à prendre auprès de la responsable, Mademoiselle Jeanne Lidou, dont le numéro de téléphone est : 96 20 75 90.

Écrivez-nous :

Tan deï !
8, route des Deux Fontaines
22860 PLOURIVO

Téléphonez-nous :

- Chez la présidente, Christiane Corlouer, au 96 55 93 09.
- Chez l'attaché de presse, Ronan La Coadic, au 96 20 88 42.

Rencontrez-nous (en breton) :

À La Mascotte, Place Gambetta, le samedi soir, à partir de 18 heures.

DIWAN -- STILL MOVING FORWARD

On average, Diwan has grown by 15% each year and with nearly 1,400 students now enrolled. It is at the upper levels--middle school and high school--that one sees the newest growth as primary school students choose to remain in an educational program where they are taught through the medium of Breton. The middle school has 160 students this year. The school in Relecq-Kerhuon (Brest) was created in 1988, and a second middle school opened just this past year in Plesidy (Côtes d'Armor). The high school level (also located in Relecq-Kerhuon) has 32 students. While these schools serve well students in north & northwestern Brittany, the commute is difficult for Diwan students from the Morbihan and Loire-Atlantique departments. In order to serve those students a campaign is underway to build funding for the establishment of a third school to be located in Pluneret (near the city of Auray). The organization Trede Skolaj Diwan (Troisième College Diwan) has launched an aggressive campaign for the purchase of a site and is working also on insuring an annual budget largely through automatic bank transfers where individuals have a certain amount of their account transferred each month to Diwan. This is a common means of support for all the Diwan schools, insuring a reliable and steady stream of support. And it is an easy way to do things for contributors who want to make an ongoing commitment to the support of Diwan. While this transfer may not be so easy to do from U.S. accounts to a bank account in Brittany, anyone interested in pursuing this idea is welcome to contact me for more information.

* * *

PUBLIC SCHOOLS AND THE BRETON LANGUAGE

The number of students learning Breton in the public schools has also continued to grow--an estimated 18% this year. A parents' organization, the APEEB (Association des parents pour l'enseignement du Breton), has been especially active in demanding continued growth and estimates that 1,060 students are taking bilingual classes in public schools of Brittany this year: 464 in preschool, 432 at the primary level, 119 at the middle school level, and 45 at the high school level. But the growth is a difficult one. Along with the APEEB, a teachers' organization, Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg (l'Union des Enseignants de Breton) have protested the fact that six students completing the bilingual program in Lannion have not been permitted to take their baccalaureat exams for history/geography in Breton--despite the fact that they studied this through the medium of Breton. The Ministry of Education argues that this is because this is a national level test, but it appears that students in bilingual French-German programs have had no problem taking their history/geography exams in German.

The principal of "equality" is also applied to the request made by these organizations to the Ministry of Education that a CAPES uniquely for Breton be created (a university level exam to qualify students for teaching). Currently the CAPES requires that one study Breton and a second subject which makes this a difficult exam for students and which dilutes the Breton language element. The idea of requiring two subjects is that students will have a larger possibility of appointments than they would with just Breton--and indeed those who have passed this exam have been given teaching jobs anywhere but in the schools of Brittany where there is the most demand for their Breton skills. The Ministry of Education argues that having a CAPES focused just on Breton language and culture competency would "restrict" a student to jobs only in Brittany ... as if a student pursuing these studies is dying to go to the other end of France for a teaching job!! The logic is sometimes mind-boggling.

While there is continued growth on the part of students and parents for Breton classes, it appears that the Ministry of Education is not making it easy for students who go through these programs to succeed, or for truly qualified teachers to become better trained.

SOME NEW BOOKS FROM BRITTANY

Reviewed by Lois Kuter

Jean-Pierre Le Mat. The Sons of the Ermine--A History of Brittany. Belfast: An Clochán. 1996. 99 pages.

FINALLY, we have a basic and highly readable introduction to Breton history in English. In 100 pages, you will not learn all you should know of Breton history, but you will get an excellent summary from 1500 BC to the present day, with a few ideas for where things could go in the future. 25 short chapters present a chronological review of Breton history, with a forward and introductory section to get you off on the right foot in considering some basic geographical factors influencing the history of Brittany. Also included are a number of maps especially useful in showing how the borders of France have changed. Each chapter begins with a short chronology showing a few key events in world history with particular attention to Brittany's Celtic neighbors.

While sitting down and reading this book from end to end is not at all a difficult task, there are a great number of names and dates to absorb. Having read bits and pieces of Breton history in various books and articles, and being like most Americans relatively ignorant of European history, I will find the book an invaluable resource to go back to to straighten out names and events that have gotten a bit garbled in my memory--just when was Nominoe around, who were the Chouans, and will I ever straighten out the Jeans and Jeannes of the Montfort and Penthievre families. Although an index of names would be useful, with just some knowledge of Breton history, it is very easy to go back to a particular chapter to find a name or event and sort out dates. Several summarizing chapters are particularly welcome when names and dates start to really pile up.

The book includes all the major players and events of Brittany's history in a very concise account. It is not meant to be the only thing you read to learn about Breton history. And it is not a glorification of Breton heroes or heroines. Indeed, Anne of Brittany is one in particular who is shown in a much less positive light than one usually sees. While Jean-Pierre Le Mat presents events and people in a straightforward manner, there is a definite perspective to the book which ties it all together very nicely: the existence of a Breton nation and its independence. The actions of individuals and the impact of events are presented as they relate to the definition of Brittany. It is a history of Brittany's borders and complex political allegiances and wars with France and England, and its place in Europe. It is also a history which includes economic and cultural actors and events which continue to shape Brittany's existence.

More a booklet in its humble paperback printing, the 6" x 8" pages with lots of relatively short paragraphs and good size print make this book attractive to a reader who might be awed by the task of slogging through 3,500 years of Breton history. You will find lots of names and dates which will be hard to absorb if you are new to Breton history, but this is a highly readable and interesting approach and should prove an invaluable resource for those interested in better understanding Brittany.

(I am exploring an order of multiple copies from the Belfast publisher, so if you are interested in this book, let me know. The cost would be approximately \$10).

* * *

Henri Poisson and Jean-Pierre Le Mat. Histoire de Bretagne. 8th edition. Spezet: Coop Breizh. 1993. 494 pages.

Brittany does not lack for excellent histories--most in French. One very good one by Henri Poisson published in its 8th edition in 1965 was reprinted in 1993 with the addition of 30 years of more contemporary history (1960-1990) by Jean-Pierre Le Mat. In 365 pages of the book, Poisson breaks down his history into four periods, starting with Celtic settlement of Brittany through the 10th century, then 10th through 16th century (1532 as the watershed chosen), 1532 to 1789 (the French Revolution), and then 1789 to the 1960s. This not only includes a concise presentation of key political figures and events, but also church history, economic changes, and important names and events in Brittany's cultural history. Retained from the original publication are 12 wonderful woodcuts by Breton artist Xavier de Langlais.

Jean-Pierre Le Mat's fifth part to the book is called "Les Texans de l'Europe" (the Texans of Europe)--in reference to the economic spurt of growth in Texas based on both hard work and daring. Indeed, the period covered (1960 to 1990) is one of spectacular agricultural growth in Brittany--not without some detriment to small farmers and the environment. Le Mat also covers industrial evolution, the emergence of Breton banking, tourism, labor organization, environmental issues, cultural growth, religion, and political changes. It is always difficult to write the history of a period in which one has lived (Le Mat was born in 1952), but readers will find this quite well done and one of the few histories available for this period.

* * *

Jean-Yves Barzic. l'Hermine et le Soleil--Les Bretons au temps de Louis XIV. Spezet: Coop Breizh. 1995. 508 pages.

Since we're on the subject of history, here is another new book of a much different nature, focused on just one period of Breton history: 1675 through the early 18th century. This is a very dense book focused on economic change in Brittany--a period of decline for the prosperous linen, salt and fishing industries and a period of high taxes imposed by France which was gaining an ever tighter grip on administration. The book is divided into three parts starting with "Territories and productions" which analyzes agriculture, fishing, industries (such as linen, salt and mining), and artisans. The second part of the book focuses on "Trade in its Diversity" and focuses on shipping and the expansion of an international trade for Brittany as well as regulations and treaties which limited the success of port development. Part three is called "Lords and Lordships" and focuses on the social hierarchy--secular and religious. The fourth section of the book looks at a much less documented area of history--the everyday life of people and how they worked, amused themselves, dealt with death, and in general survived in a difficult economic climate.

All in all, this is a dense but interesting book which will certainly give you a very good sense of what this particular period of life in Brittany was like. It is particularly strong in its description of the economic structure of this time, but includes a good account as well of the social structure and relations between different classes in Brittany. You will need good French, and, as is the case for all histories focused on a very specific period, it would help a great deal to come with a fairly good introduction to Breton and French history more generally in order to really enjoy the wealth of information provided.

* * *

Evelyne Darche-Le Fustec. L'Arbre éternel--Histoire d'une famille bretonne. Spezet: Nature et Bretagne, 1995.

The prospect of reading a book of over 300 pages about some other family's geneology did not particularly thrill me, and this is not a book I would have gone out of my way to find. But, this is a book I thoroughly enjoyed and found hard to put down once I got past the first few pages. After a dozen years of thorough geneological research of the Le Fustec family, Evelyne Darche-Le Fustec introduces the reader to some of them in a very personal manner. The book is written both in the style of a novel where you can listen to conversations and follow the characters in a plot, and in a more straightforward account of bibliographical facts and history of a particular period of time in Brittany. One might argue that the author's recreation of the lives and conversations of her ancestors could be more fancy than fact when it comes to details, but one comes away with a very strong sense of personalities and of places--particularly the Tregor area of Brittany.

I enjoyed meeting all of the Le Fustec family presented in the pages of the book--from the earliest converts to Christianity who helped settle Brittany, to the church leaders, nobles, lawyers, and town gentlemen of the 12th through 18th centuries. And then there were the Le Fustecs beheaded during the French Revolution, a 22 year-old soldier who survived Napoleonic Wars to die of fever on the way home, soldiers and sailors in World War I and with France Libre forces in World War II, and with colonial occupation of North Africa. The family has included doctors, lawyers, school teachers, farmers, and even the first Grand Druid of Brittany at the end of the 19th century who helped create Brittany's Gorsedd of Bards on the model of Wales.

Most of the personalities in this book are men, but a few remarkable women of the Le Fustec family are also presented. There's Marie Le Fustec who was killed by lightening in 1773. Like many good stories, her fate is detailed in a ballad. Against her father's wishes she had gone out in a storm to meet her lover. The father had even said "may lightening strike you" in his anger when she defied his wishes--much to his terrible regret later. One can still find the cross erected in her memory in Brittany.

While others might have chosen to present the Le Fustec family in a more factual and perhaps historically more accurate manner, I found the focus on personalities and short portraits very interesting and very visual--more like listening to someone as they showed you snapshots in a photo album or home movies. This is an enjoyable book and as you meet some memorable Bretons, you'll also learn a great deal of history.

* * *

Claire Arnaud. L'Etonnante Amazone de Menez Kamm--Vefa de Saint Pierre (1872-1967). Spezet: Editions Coop Breizh. 1995. 292 pages.

In January 1975 I was just starting to explore research possibilities in Brittany, beginning with a summer stay in Brittany to begin study of the Breton language (and to also look into the Breton music scene). Familiar with the Celtic League, Alan Heusaff was one of the first people I contacted for information about Brittany and he kindly gave me the name of Jakez Derouet, then the Breton Secretary for the Celtic League. So I fired off my best letter in French to J. Derouet in the city of Nantes-en-Bretagne (which I learned later was better known simply as "Nantes"). He answered with a very helpful letter in English with suggestions for Breton language summer camps and, given my interest in music, he suggested I look into the cultural center called Menez Kamm. This is how he described Menez Kamm: "In the heart of the Breton speaking area you can find an old property and small castle given by an old patriot woman to the Breton cultural association. You will find people

speaking Breton, playing Breton songs on guitare or feadog, or bagpipe. It is the best for meeting people from all parts of Brittany and interested by our national heritage and our today political struggle. There are dormitories and food at cheap prices..." This sounded like paradise to me.

I had no car for the summer stay in 1975 so staying in the city of Rennes proved to be more practical. Unfortunately, by the time I began my year-long stay for research in 1978-79, Menez Kamm was no longer the center of intense activity it had been in the early 1970s...a place where legendary concerts had been held and a meeting place for any and everyone interested in the Breton language and culture. I began my year in Brittany instead at the cultural center called Ti Kendalc'h and this was not at all a poor substitute for the mythical Menez Kamm.

That long anecdote leads up to an explanation of why I was so delighted to receive the book by Claire Arlaux called L'Etonnante Amazone de Menez Kamm--Vefa de Saint Pierre, 1872-1967 (The Astonishing Amazon of Menez Kamm). Vefa de Saint Pierre was the "old patriot woman" Jakez Derouet had mentioned who had made Menez Kamm available to the Breton cultural movement of the 1970s. As I learned in reading this biography, she was much more than that--an astonishing personality indeed who shocked her wealthy family in the late 19th century with her taste for masculine pastimes (in a period when appropriate behavior for each sex was tightly defined--and in the opinion of Vefa de Saint Pierre, unfairly restricted for women). She learned as a child how to shoot a gun and go hunting which became a pastime she pursued all her life--making newspaper headlines with her courageous encounters with wild boars and bear-hunting expeditions in North America. Indeed, Vefa de Saint Pierre was a world traveller--a journalist and writer in a period when very few women took this role. She was also a woman who made some wrong turns. Devoutly Catholic she entered a convent but was never able to complete her vows. She also had a very short and unhappy marriage. Her outspokenness and insistence on an independence considered inappropriate to women of her social station and period no doubt lie behind the title "Amazon." But Vefa de Saint Pierre was also a very generous woman and applied her ferocity to the defense of the Breton language and culture.

This biography brings this remarkable woman to life through a wealth of details and excerpts from journals as well as interesting photographs. One gets a wonderful taste of the strong personality of Vefa de Saint Pierre and the loving but sometimes difficult relations she maintained with her family, friends and neighbors. The four years of research by author Claire Arnaux have led to a dense but highly enjoyable book which sheds a great deal of light not only on an interesting personality, but also on Breton society and changes in the Breton movement during the early 20th century through the 1970s. I enjoyed meeting Vefa de Saint Pierre and finally visiting the magical place called Menez Kamm.

* * *

Horizons Bretons/Dremmwel Breizh

This is a new magazine, which, in fact, is not new at all but the latest publication put out by the Breton community of Paris. For over 50 years the newspaper La Bretagne à Paris provided an excellent summary of economic, political and cultural events in Brittany and the very active Breton emigrant community of Paris. With the disappearance of that publication in the 1980s, a new magazine was launched in 1988 called first Breizh e Pariz and then Le journal des Bretons. This had a very wide distribution and branched out to include news of Bretons throughout the world. I found it to be particularly strong for its clear presentation of Breton economic initiatives as well as regular news of cultural events in Brittany. With the unexpected death of editor Pierre Le Goff in April 1995, it looked as if the Breton emigrant community would lose this important voice. But, a core

of Bretons active in the Paris area branch of Kendalc'h, the organization called Etudes et Recherches en Bretagne, and the OBE (Organisation des Bretons de l'Exterieur) have come to the rescue with a very fine new monthly magazine called Horizons Bretons.

Included in the 12 pages of this glossy and attractive magazine is lots of news of Bretons in the Paris area, France and Europe, but also in North, South and Central America, and throughout the world. Different cultural organizations are featured and regular news of Diwan and Breton language schooling is also included. There are book and record reviews, interviews with musicians and a regular column on Breton history. A calendar of events allows one to get an idea of how active the Breton community remains. Unique to this magazine is the focus on the international presence of Bretons.

Subscription outside of France for one year (12 numbers) is 200 francs (370 for two years). Those wishing more information or to subscribe should contact:

Horizons Bretons, 106 chemin de la Côte du Moulin,
78620 L'Etang la Ville, France
Telephone and fax: 33 (1) 39 58 68 51
E-Mail: aviez@teaser.fr Web: <http://www.teaser.fr/~aviez/obe/>

* * *

Joseph Ollivier, Les Contes de Luzel. Preface and Postface by Per Denez. Lesneven: Hor Yezh, 1995. 296 pages.

Although one might think so from the title, this is not a collection of stories collected by the famous 19th century collector Francois-Marie Luzel who was the subject of conferences, mini-festivals, and a variety of lectures during 1995 to mark the 100th anniversary of his death. The bulk of this book is an inventory of stories (published and unedited) by Luzel which was put together by Joseph Ollivier in 1930 and reproduced from his manuscripts deposited with the Municipal Library of Rennes. Three collection notebooks by Luzel are also found at that library and their contents are also included. Ollivier's meticulous work includes in fact four listings of the stories--one by alphabetical order by title of the story, one by the years stories were collected, one by the storytellers, and the fourth by the place the collection was made. A biographical presentation of (and homage to) Joseph Ollivier (1878-1946), who was a surgeon-dentist in Landerneau, is included in a 15-page Preface by Per Denez.

While this is not a book most Bro Nevez readers will rush out to buy, it is an important document for scholars interested in better understanding Luzel and the collection work he did. Indeed, there seems much yet to be understood, as Per Denez points out in a 90-page postface focused on the issue of the "authenticity" of Luzel's texts. Luzel has been held up as a paragon of scrupulous collection work, copying down Breton folktales and song texts just as they were dictated by those he collected them from. And he was one who virulently attacked the work of the equally famous 19th century song collector Hersart de la Villemarque, who was presumed to rewrite and even fabricate some of the songs he included in his collections. Careful study of La Villemarqué's field notebooks by Donatien Laurent in the past few decades have shown that the texts of La Villemarque were not in fact frauds (see Donatien Laurent's 1990 publication Aux sources du Barzaz Breiz: La mémoire d'un peuple, reviewed in Bro Nevez 34, May 1990). It appears now that the collection work of Luzel is also in need to very careful scrutiny to understand how close his printed texts are to the version actually given by a storyteller or singer. This is indeed the work of scholars who have a solid grounding in Breton and French and the ability to sort through published and unpublished manuscripts to put puzzle pieces together.

It appears that the issue of "authenticity" is still one able to generate considerable controversy. Much of Per Denez's 90-page postface is an analysis of how Luzel did his collection work, but it is also a hard critique of a recent work edition of Luzel's stories: Contes Bretons, Texte établi et présenté par Françoise Morvan (Edition Presses Universitaires de Rennes - Terre de Brume). It is Françoise Morvan's presentation and "establishment" of the texts that is highly criticized by Denez--to the degree that Mme Morvan took Per Denez and the publisher of Hor Yezh, Yann Desbordes, to court to try to block sales of the book. She lost the case and this book is available for those who can benefit from the important work of Joseph Ollivier as well as from the analysis of Luzel's work provided by Per Denez.

The tales Luzel collected are available in Breton in five volumes published by Al Liamm (1984 to 1994) called Kontadennoù ar Bobl, and French texts are being published jointly by An Here, Hor Yezh and Mouladuriou Hor Yezh in a series of volumes under the title Contes traditionnels de Bretagne. Whatever the issues of controversy over authenticity of texts the work of 19th century collectors such as La Villemarque and Luzel are extremely rich and important documentation of the rich Breton oral tradition of that period. The ongoing work of scholars to better understand how such collectors worked and the changes (or lack of changes) made to texts from the storyteller to the printed page is also important and will no doubt continue to generate some controversy.

* * * * *

"FACT SHEETS" ON BRETON MUSIC

Because people contacting me often have questions about Breton music, I have put together a series of "fact sheets" on different topics: song, dance, various musical instruments, etc. These include some background text as well as books and recordings I feel are important to learning more about the particular topic. These will replace some of the information now found in the U.S. ICDBL "A Guide to Music in Brittany" and can be distributed individually as well at festivals or in response to a particular request for information. As with anything with bibliographies and discographies, they will need constant updating given the high quality and quantity of new readings and recordings from Brittany. On the following pages I have reprinted a sample of just one of the sheets (and will try to include them in future issues of Bro Nevez). Since you have just heard something about Luzel and La Villemarque, this sheet presents some of the 19th century collection work in Brittany.

For those who already have "A Guide to Music in Brittany" and would like the more up-to-date information provided on these sheets, I would be happy to send you the set. Please send me a photocopy of the cover to your Guide and \$1.00 to cover the cost of postage.

I would also be very pleased to hear from anyone who would be interested in working on putting together one-page fact sheets on particular topics: festivals, tourist information, topics in history, Breton economy, the Breton flag and anthem, environment, film and cinema, etc. There are a number of topics where a quick guide to available resources would be very useful.

TRADITIONAL SONG IN BRITTANY: 19TH CENTURY TEXT COLLECTIONS

An introduction prepared by Lois Kuter (1/96)

U.S. Branch, International Committee for the Defense of the Breton Language

Documentation of the oral song tradition of Brittany was limited until the 19th century when the collection of popular song became a common activity for amateur scholars and Celticists. An interest in ancient Celtic literary roots expressed in the oral song tradition was to spawn a number of collections by amateur historians and gentry scholars of Breton antiquities. Beginning in the 1830s magazines served as a very important medium for the publication of song texts. Some of the earlier magazines were Le Lycée Armoricaïn, La Revue de Bretagne, La Nouvelle Revue de Bretagne, and La Revue de l'Armorique. Later in the 19th century and in the early 20th century a dozen other magazines were to follow.

The best known song text collection of the 19th century is Hersart de la Villemarqué's Barzaz Breiz, first published in 1839. This was the first major publication of Breton songs and it inspired other collectors as well as brought international attention to Breton traditions. The Barzaz Breiz gave evidence that Brittany had a rich cultural heritage dating back to its common Celtic roots in the British Isles. It was also important in giving prestige to a Breton language literature. The Barzaz Breiz was a product of the Romantic period in which it was produced, and was bitterly attacked by other Breton scholars for the liberties taken with the texts--especially the glorification of Brittany's independence from France. La Villemarqué collected his texts in a period (1835-40) when methods of transcription and edition were not so scrupulously defined, and controversy about the authenticity of his texts has continued to the present day. While La Villemarqué never adequately defended his work for himself, a detailed study of his collection notebooks by Donatien Laurent has shown that he did not invent the texts as some of his accusers had claimed. Study of La Villemarqué's field notes show that he was a good Breton language speaker and that texts were carefully collected, even if cleaned up and revised for publication to suit the tastes of 19th century readers.

Following La Villemarqué was another influential collector, Francois-Marie Luzel (1821-1895). Between 1869 and 1890 Luzel published over 400 song texts from the Tregor region of northern Brittany in four volumes. In contrast to the literary retouching characteristic of La Villemarqué and other earlier collectors, Luzel's texts were more representative of his informant's renditions. Luzel was also an important scholar of popular theater--another major media for the Breton language still found today, although not as popular as in earlier centuries. Some of the other better known song text collectors of this period included Prosper Proux (1811-1873), Narcisse Quellien (1848-1902), Alfred Bourgeois (1824-1904) and composers and musicologists L. A. Bourgault-Ducoudray (1840-1910) and Maurice Duhamel (1884-1940) who included music transcriptions and analysis.

Parallel to the collection of song texts in Brittany was the collection of folk tales, proverbs and folk beliefs, as well as linguistic studies of the Breton language. Some of the best known collectors of the 19th and early 20th century who also included song in their study were: Emile Souvestre (1806-1854), Anatole le Braz (1859-1925), Francois Vallée (1860-1949), Joseph Loth (1847-1934), Loeiz Herrieu (1879-1953), and Emile Ernault (1852-1938). While scholars focused on the Breton language traditions of western Brittany, there were also some who collected French and Gallo language traditions in eastern Brittany: Adolphe Orain (1834-1918) and Paul Sebillot (1834-1918).

The collection of song and folk traditions was dampened by World War I (1914-1919) with the loss of many young Breton men to the war (approximately 240,000 lost of a population of 3.2 million). This marked the beginning of a period of rural exodus as well as increasing influence of French institutions which actively promoted the French language and a standardized culture from Paris. While collection activity was greatly diminished until a revival of interest in folk traditions in the 1950s and 60s, there were always a few individuals documenting traditions of their region and their collection and activity has been important in providing a record of an ongoing oral tradition in Brittany.

continued other side...

Sound recordings of Breton music date from 1900 with wax cylinders of singers made by Dr. Azoulay who recorded "peoples of the world" at the Exposition universelle de Paris. Early recordings were also made by Francois Vallée of Marc'harid Fulup who was a renowned singer and the primary informant for Luzel's collections in the 1870s and 80s. Other recordings which have not been released were made in 1908 by Austrian Rudolf von Trebitsch and by the Musée des Arts et Traditions Populaires of Paris in 1939.

See Introduction sheet for DASTUM for information on current collection activities in Brittany.

SOME READING

Berthou-Bécam, Laurence. "L'enquête Ampère-Fortoul sur les poésies populaires de la France (1852-1876)" (The Ampère-Fortoul study of popular poetry of France, 1852-1876). Musique bretonne 123 (May-June 1993): 3-11. (preliminary findings of much more extensive research on one of a number of 19th century collectors)

Laurent, Donatien. Aux sources du Barzaz-Breiz--la mémoire d'un peuple. Douarnenez: Ar Men, 1989. 335 pages. (Based on careful scrutiny of original notebooks and letters over a 20-year period of research, the author has published a detailed analysis of the Barzaz Breiz, the most controversial and influential song collection to be published in Brittany. 45 introductory pages place this collection in historical context and detail the tedious work of transcribing the hand-written song texts. The bulk of the book is made up of the song transcriptions--Breton with French translations. A third section examines La Villemarque as a collector. Includes a comprehensive bibliography and useful indexes)

La Villemarque, Vicomte Hersart de (Kervarker). Barzaz Breizh--Chants populaires de la Bretagne. Paris: Librairie Academique Perrin, 1963; reprint of 3rd edition of 1867; 1st edition 1839. 540 pages. (Classic collection of song texts; songs are in French translation with smaller print version of original Breton texts at bottom of pages; some music and notes included). Barzhaz-Breiz. Lesneven: Mouladuriou Hor Yezh, 1988. 454 pages. (First edition to give Breton version of texts prominent place; melodies for songs also included)

Luzel, Francois Marie (Fanch an Uhel). Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne. Paris: Maisonneuve et Larose, 1869-1890. (Another very important collection of traditional Breton language songs; considered to be less "refined" than the Barzaz Breiz)

Malrieu, Patrick. Histoire de la chanson populaire bretonne. Dastum and Skol, 1983. 95 pages. (Summary of the history of Breton song texts and their collection; well documented with text reproductions and photos)

SOME RECORDINGS

various performers

Tradition chantée de Bretagne: Aux sources du Barzaz Breiz. Ar Men & Dastum. SCM 013. 1989 (compact disc with songs performed by contemporary traditional singers from the famous 19th century collection, Barzaz Breiz, by Hersart de la Villemarque. accompanied by a 75-page booklet with history, background on performers, and song texts in Breton and French. Performers include Soeurs Goadec, Ifig Troadeg, Erik Marchand, Mari Harnay, and Yann-Fanch Kemener, and others including a wax cylinder recording of Marc'harid Fulup from 1900)

various performers

Barzaz Breizh--c'hoazh hag adarre. FR3 Bretagne/Le Lagon Bleu LBCD 03 (CD) LBC 03 (cassette). 1990. (performers using a variety of styles to interpret songs from the classic 19th century song collection by La Villemarque, Barzaz Breiz. Performers include: Reves de gosse, Y-F Kemener, Youenn Gwernig, Gilles Servat, Andrea ar Gouilh, Herve Queffelec, Roland Becker, E.V., Dan ar Bras, Chorale du Bout du Monde)

NEW RECORDINGS FROM BRITTANY

Reviewed by Lois Kuter

Eugenie Duval--Conteuse et chanteuse de Haute-Bretagne. Chanteurs et musiciens de Bretagne No. 10. Dastum/La Boueze. DAS 125. 1995. 90 minute cassette & 75-page booklet.

The tenth in Dastum's series called "Chanteurs et musiciens de Bretagne" is just like the previous nine--a beautifully documented presentation of wonderful recordings. In this case singer and storyteller Eugenie Duval is featured, and the collectors and producers of this recording from Dastum and the organization la Boueze have done a fine job of bringing this exceptional performer to life.

The cassette includes 13 songs and 9 stories, including two short tales told by her father, Emile Rebillon, from whom she inherited much of her repertoire of stories. All performances are live, recorded at festivals or veilles (evening gatherings of a more intimate nature), and they capture well the important participatory presence of an audience in Brittany.

Born in 1926 in the village of Mézière-sur-Couesnon in the Fougères area of Upper Brittany, Eugenie Duval grew up with the oral tradition around her, and she absorbed a large repertoire of both songs and stories. While known locally for her talents, it was only in the 1980s that she was urged to perform more publicly. In 1987 she participated in a storytelling contest organized by the Crédit Mutual bank and in 1989 she won first prize--the bogue d'or (golden chestnut)--for her performance of the song "La délaissée" at the annual Bogue d'Or contest held in Redon. This song has become a mainstay of her repertoire and leads off this cassette. For the past seven years Eugenie has been performing at festivals and contests as well as at schools and retirement homes--using Gallo or French depending on the audience. Eugenie Duval is a master of both song and storytelling and this cassette presents her at her best.

The accompanying 75-page booklet is loaded with information including a biography, a description of her repertoire and how she has learned songs and stories, and a very good description of Gallo, the language you hear her use in storytelling which is not immediately recognizable to those limited to standard French. The orthography chosen to present the story texts is also carefully explained. Not only is each text (song and story) fully included, but several paragraphs are included for each to explain how they became a part of Eugenie Duval's repertoire and to point out other versions to be found in Brittany, France and even Quebec. Scholars interested in comparisons with other songs and stories are given "type" references and bibliographic references to make that easy. Others may find some of the text a bit academic, but most is very interesting and deepens one's appreciation of the song and story traditions of Upper Brittany and one of its masters. As if the fine recordings were not enough, 16 photographs also help to bring Eugenie Duval to life.

Congratulations to the staff of Dastum and la Boueze who put together this cassette and booklet which beautifully present the genius of Eugenie Duval.

* * *

Roland Becker. Jour de Fête & Fête de nuit/Deneh fest ha fest noz. Oyoun Musik/Coop Breizh CD 436. 1995.

One can tell right away when looking at it that this little packet will not be just another compact disc. The fact that Roland Becker's name is on it is already a clue that you have something interesting and something of high quality. Jour de fête & fête de nuit comes as a little hard-bound book--exactly the same proportions as a CD case, but with a little sleeve in the back for the CD. There is absolutely no plastic anywhere and the pages of the book are high grade paper with lovely printing.

As the back of the book cover describes this production, it is a "film sonore" or "sound film" of Brittany. This includes sounds of all kinds: whistles, bull-roarers and other noise-makers, crackling bonfires, rain and

thunder, street vendor calls, market place hustle, church bells, birds and farm animals ... and human imitators of animals. And woven into a wealth of sounds one finds dances, marches and melodies played on binbiou and bombarde, veuze, clarient, fiddle, fife and whistles.

Listening to the CD is a remarkably visual experience. Having been to small viallges, town markets, festivals and dances in Brittany, it was easy to put a picture to the sounds, even though I never heard such a complex arrangement of such music and noises when in Brittany. Even if you have never been to Brittany, I am quite certain this recording will evoke strong images--a film to which everyone can bring their own experiences, memories and imagination.

There are notes to guide one's images. These are short quotes from 19th century (and a few early 20th century) travellers and writers which set a scene or explain particular noises which may remain mysterious if one has limited experience to draw on--the sounds of a mill, a horse fair, or various noise-making devices children have used. One sound which had no resonance in my experience was a very startling and spooky sound made by rubbing metal basins. These eery vibrations are what start off the CD and I would advise you to warn your pets it's coming. While my cat has never shown any fondness for any music I play, she kept a very careful eye on the speakers when I started the CD as if expecting something to come out of them. It was only upon hearing the more familiar binious and bombarde that she seemed to relax into a more usual tolerant disdain. And although she did not run to the closet to hide as usual, the recording of thunder also got her attention. An being one who is wary of small children, their occasional voices and laughter also kept my cat quite alert. All this is to say, that even with a sound system of relatively limited capacities, the sounds on this CD will jump out at you ... and your pets.

Notes to each selection on the CD help create images with the paragraph describing an event or scene, and they also give a precise indication of what the sounds are that one hears (such as the very strange pot rubbing) as well as the particular instruments used for specific melodies or dances. With the impressions of 19th century writers to guide one, the juxtaposition of music and a very rich texture of sounds gives this CD a very strong visual element. But, it is not just a bunch of atmosphere-setting noises. There is lots of music. The paired playing of bombarde and biniou with drum is quite dominant (provided by Roland Becker on bombarde, Didier Durassien on biniou and veuze, and Antonin Volson on drum), one also hears veuze, flutes and fife, clarinet, fiddle, various percussions, and a very lovely cantique performed on the serpent, a 17th century wooden instrument curved like a snake and played with a trumpet type mouthpiece.

As a big fan of bombarde and biniou, I really enjoyed listening to the music on the CD, but it was the wealth of other sounds and the success of this book/CD as a "sound film" that makes it unique. There are dozens of voices and "noisemakers" noted in the book who contribute to the tapestry of music and sounds, but it is the wonderful arrangement by Roland Becker that makes this production so visually interesting. While the sounds are ones more common to 19th century Brittany, they work well on 20th century ears and imaginations.

* * *

Andre Le Meut & Hervé Rivière. Bombarde et Orgue--Musiques profane et sacrée de Bretagne/Bombard and Organ--Temporal and Sacred Music from Brittany. Keltia Musique KMCD 52. 1995. 55'33.

The combination of bombarde and organ is relatively new in Brittany, dating only from the early 20th century. And there are relatively few of these pairs despite the popularity of the bombarde and a number of fine organs to be found in Breton churches. While I have always found the heaviness of classical organ music to be very doleful and uninviting, this instrument can invoke other moods. The bombarde-organ duo is fully capable of joyful dance music...as well-demonstrated with the larides, gavottes from Pourlet, and kas-a-barzh on this CD. In the hands of a master such as Hervé Rivière, the organ of the Basillica of Sainte-Anne is brought fully to life. And equally skilled in the pairing is the bombarde player Andre Le Meut.

Rivière has a doctorat in musicology from the Sorbonne and is a medal winner for his mastery of the organ, but he has also been interested in the oral traditions of Brittany and understands well the spontaneity of that tradition. With one of Brittany's finest traditional singers (Jean Le Meut) for a father, Andre Le Meut has had the privilege of growing up with some of the most beautiful Vannetais melodies in his ears. Playing with and directing the Bagad Lokoal-Mendon has also given this bombarde player a feel for innovation.

Playing together since 1987 Hervé Rivière and Andre Le Meut seem a match made in heaven. Their arrangements of Breton cantiques (hymns) and secular ballads (many on the theme of marriage and love affairs gone astray) are both interesting and delightful. The repertoire is from Vannetais Brittany (Bro Gwened) and shows off well why the melodies from this area are renowned for their melodic beauty.

Enhancing the masterful performance on this CD are very good CD notes--in French and English (one side of the booklet is French and the other English when you start from the other end). An introduction presents the musicians and their instruments, and each selection is also documented. While the French version is slightly longer with a few additional details, the English version is quite adequate and well written.

This is a recording that shows off the full potential of expression capable in the pairing of bombarde and organ, and I recommend it highly.

* * *

Cabestan. Chants de marins--Tempête pour sortir. Keltia Musique KMCD 58. 1995.

Cabestan has been a leading maritime music group in Brittany for ten years, and while its content has changed frequently, this group always includes a core of excellent musicians. The strong voices of Christian Desnos and Arnaud Maisonneuve remain for me the defining strength of the group which also now includes bass player Ben Creac'h, fiddler and veuze player Thierry Moreau, and guitarist Bernard Simard of Quebec.

The CD includes a number of "classic" maritime songs which can be found on earlier Cabestan recordings or the wonderful "Chants de Marins" series produced by Chasse-Marre. This CD is unique in its North American flavor, with Quebecois reels and several rearrangements of songs common to both Breton and Canadian repertoires which are given a definite new-world swing. And one takes a short but lively trip to Louisiana for a Cajun two-step.

While the Quebec flavor is quite appealing, I found this new CD a little disappointing. The instrumental accompaniments and arrangements just didn't seem as interesting or powerful as earlier work by Cabestan. No doubt this is just a matter of personal taste, since there is no question about the high quality of each performer in the group. The CD does have nice variety in the use of instruments to accompany the fine voices one hears, from veuze to steel guitar, bass, accordion and fiddle.

Notes to this fifth Cabestan album include an introduction in Both French and English, and notes for each song are also bilingual. Texts are given for all the songs, and this is always very welcome no matter how well known the song.

* * *

Karen Ashbrook. Knock on the Door--Traditional Music from Ireland and Brittany. Maggie's Music Inc. MMCD212. 1995.

This is a lovely collection of Irish instrumental arrangements featuring hammered dulcimer which gives the recording overall a delicate and rather elegant feel. Although the subtitle to the CD says "Traditional Music from Ireland and Brittany," the Breton element is tiny--a nice arrangement of tunes for the dance laride. Another piece, "Crested Hens" is described as being "first composed as a bouree by a Breton hurdy gurdy player named Chabenat." Maybe the hurdy gurdy player was a Breton, but a bouree is most definitely not a Breton dance (but instead from the Auvergne region of southern France). The jacket notes also indicate that for the larides, the fiddle and concertina mimic the biniou and bombarde. While I found that the arrangement had nicely maintained the nice swing of the laride, the idea that the instruments mimicked the paired playing of biniou and bombarde was a very far stretch for me. There was one other link to Breton music noted in the jacket notes with the tune "Fox in the Glen" said to be "written in a Breton style by harper Sara Park." I have no idea what is meant by this, and had no further clue in listening to the piece. But I did wonder if this was the same Sara Park who once was an ICDBL member and who had hosted the band Kornog many years ago when they toured in the Washington D.C. area. It's nice to think she is still playing the harp and continues to have a fondness for Breton music.

All those are petty comments in no way detract from the fine quality of this CD, and it is always good to find that musicians are incorporating a Breton tune or two in their repertoire. Karen Ashbrook is an excellent musician and I hope she will continue to listen to Breton music and arrange it as she pleases. If you enjoy Irish music (arranged with hammered dulcimer, lots of fiddle, guitar, and a little flute and percussion), then you will enjoy this CD.

* * *

Robin Bullock. Midnight Howl. Maggie's Music, Inc. MMCD213. 1995. 55'13.

There are hundreds of great recordings that come out each year by musicians from the Celtic countries and North America. I have tried to limit reviews in Bro Nevez to Breton releases since there are so many great--and lesser known--recordings to be introduced. And, as with the case of the recording reviewed above which gives the rather misleading subtitle: "Traditional Music from Ireland and Brittany," I also review from time to time musicians who include some Breton tunes in their repertoire--and happily, this seems to be more and more common. But every now and then, as editor, I receive something with no Breton connections whatsoever which seems worth mentioning.

Such is the case with a new CD by Robin Bullock called "Midnight Howl." As an employee at a natural science museum who can always learn more about the natural world, I was immediately attracted by the wolf motif and the byline to this CD which read "a celebration of the wild American spirit and its Celtic roots in traditional and old-time music." I don't know if the American wilderness owes much to Celtic or old-time music, but I do know a good musician when I hear one. I picked the Blizzard of 1996 with 30 inches of snow out my door to listen to this CD, and I found it a lovely accompaniment to the howling winds out my window. Robin Bullock is a very accomplished "picker"--guitars and a variety of other strings. He has a bit of a classical touch, but is quite able to transmit the soulfulness of a slow air and the joy of an Irish dance tune.

* * * * *

Looking for Breton Musicians???

I received the following flyer in the mail (reduced here to half its size) and thought it worth passing along since many people have asked me about the availability of Breton musicians on the North American continent.



BRITTANY PRODUCTIONS
PRESENTS

New!

KORVENTENN

Discover or Rediscover Breton Music with:

KORVENTENN, the one and only North America-based band playing authentic traditional Celtic dance music and songs from Brittany.

KORVENTENN is available now for your Summer Festival, Concert Series and dance or instruments workshops in 1996-1997.

The repertoire of this typical Breton band can be said in a couple of words: spectacular and spiritual dance tunes, and exquisite and compelling songs and laments.

(cassette upon request)

KORVENTENN is:

Alain LEROUX: Fiddle-Bouzouki-Mandocello-Vocals-Dance Instructor

Eric MERCIER: Breton and French Pipes-Shawm-Recorder-Bombard-Vocals

Clément DEMERS: Diatonic Accordion-Vocals

Jean-Louis CROS: Guitar-Guitarelle-Bass-Vocals
All musicians are or have been members of ALTER EGO and/or AD VIELLE QUE POURRA (Green Linnet/Xenophile Records)

BRITTANY PRODUCTIONS
PRESENTS

Alter Ego

*Breton and Celtic
French folk songs*

Alain Leroux & Jean-Louis Cros

CD or cassette upon request.
GREEN LINNET / XENO 4035

Available anytime to tour in your area
for your summer festivals and concert series in 96-97.
RESERVE your date early!

Both former members of the legendary group of Breton and French country music, Ad Vielle Que Pourra, Alain Leroux and Jean-Louis Cros decided to form ALTER EGO to keep alive the tradition of folk songs composition and interpretation. Supported by the sound of their wonderful instruments: guitar, bouzouki, mandocello, fiddle and bass, Alain and Jean-Louis compose new music on old Breton or modern French lyrics in the grand tradition of the Celtic bards. ALTER EGO is a couple of bards barded with bardic poetry and humor, who offer you a nice trip to various regions of France, one of the parent establishment of Occidental culture.

Alain Leroux is from Nantes, in the Celtic province of France called Brittany or Breizh. He was brought up with traditional Breton music and songs, although classically trained. It was through his passion for traditional music that he was subsequently led to form a Celtic music group (called Ar Skloferien or Sklof), which recorded three albums during the seventies and became one of the best known Celtic music groups in France. Alain is considered to be one of the truly great exponents of Breton music and singing—be it a spiritual dance tune or one of the exquisite and compelling songs that he composes. Alain is one of the co-founders of Ad Vielle Que Pourra, which recorded three acclaimed albums on the Green Linnet label. He left the band in 1993 to form this duo.

Jean-Louis Cros was born in Algeria, where he spent his childhood. He also lived in Spain and France. Thanks to his experience abroad, he expresses a variety of cultural influences in the many different styles that he plays on classical, folk, and electric guitar. French folk songs, ragtime, blues, jazz, bossa-nova, Renaissance and Celtic elements all appear in his instrumental style. His own compositions are a refreshing synthesis of all these influences. Since 1970, Jean-Louis has toured as a soloist in France, Europe, Canada, and the United States. He also played with many groups, and particularly with Ad Vielle Que Pourra, from 1990 to 1993; he appeared on their second album.

BRITTANY PRODUCTIONS

12 Quintal avenue, Laval (Québec) CANADA H7N 4V4 • TEL.: (514) 662 2659

BRITTANY PRODUCTIONS

12 Quintal avenue, Laval (Québec) CANADA H7N 4V4 • TEL.: (514) 662 2659

THE SUMMER UNIVERSITY OF BRITTANY

Each year the Université d'Eté de Bretagne (Skol-Veur Hañv Breizh) organizes a series of classes (usually one-week in length on a variety of topics. These precede the annual Inter-Celtic Festival of Lorient and people from all over the world are welcome to them. They are taught by some of the best scholars of Brittany, but directed to non-scholars. In 1996 the program will include topics such as: introduction to the natural patrimony of Brittany, discovery of Wales, workshop on the history of Roman Armorica, French as a foreign language, colloquium on the Atlantic Arc, a week in the Breton language on contemporary Brittany, classes for Breton and Irish, a colloquium on Breton wrestling and one on contemporary Irish culture, a week on the history of art in Cornwall, comparative mythology, five days of experimental archeology, and the annual International Workshop on Breton and Celtic music.

I will no doubt be receiving more details so contact me if you want further information, or , better yet, contact:

Université d'Eté de Bretagne, 5 rue Pasteur, 56100 Lorient (France)
Tel.: (33) 97 64 19 90 / Fax: (33) 97 64 20 45
Web: <http://www.teaser.fr/~aviez/ueb/>

* * * * *

COMPUTER ALERT

My attention has been drawn to an new "newsgroups line" to be established called soc.culture.breton. This is intended to be a forum for discussion of issues relevant to Breton culture and Brittany, including the survival of the Breton language. In December a vote was called by "proponents" Marko Puljic <madcro@msc.com> and Alain Cedelle <Alain.Cedelle@irisa.fr>. I don't have the computer set-up to follow this, but would be interested in hearing more from any Bro Nevez readers able to follow the progress of this line.

* * * * *

CALL FOR PAPERS: American Conference for Irish Studies, Inc.

Dear Friends of the Breton Language:

If there are at least three scholars of the Breton language, enough to give three 20-minute presentations on a single panel, I invite you to participate in the next American Conference for Irish Studies annual convention, April 1997. My term as president will end that month, so up until that time I can guarantee you a slot on the program. Several members of the ICDBL are also ACIS members already. But this special Breton session would be our gesture of friendship and support to Breton studies. In a sense, you could piggy-back on our meeting. You could attend our other sessions, and some of our members might wish to attend yours. This would give far-flung members of the ICDBL a chance to meet face to face. At the beginning of the ACIS, thirty years ago, we could only muster one session at AHA or MLA. Last summer in Belfast we had 600 people in attendance. April 1997 will be much smaller, probably about 300. Just where we shall meet is not certain, but it is likely to be Albany, NY, but possibly also Houston (TX), Worcester (MA), or North Easton (near Brockton, MA). I would expect that a qualified member of the ICDBL would accept the presentations, but would not necessarily have to be present to introduce them.

BASQUES AND BRETONS - AN UPDATE

According to newspaper clippings I have received, Bretons continue to protest the continuing arrests of Bretons accused of offering hospitality to Basques presumed to have some sort of relation to the ETA. During the past four years nearly 200 Bretons have been arrested and charged with aiding Basques by helping them find a place to live. 32 Bretons were tried in December and given sentences (many suspended) ranging from four months to three years of prison. In December 2,000 demonstrators gathered in Morlaix, in January 1,500 demonstrators hit the streets of Guingamp, and 300 residents of Spezet demonstrated there and signed a petition saying "I have had a Basque stay in my home." In February 800 people (with estimations up to 2,000) demonstrated in Rennes. Bretons are particularly angry that those accused only of the "crime" of hospitality in Brittany are so scrupulously pursued and arrested, while openly armed terrorists in Corsica are not being arrested by police. Bretons argue that they are not in support of the violence of the ETA, but merely have offered help to political refugees. There appears to be no effort made before Bretons are arrested to determine if Basques given hospitality by them were refugees from very real threats of torture and assassinations carried out by GAL (Groupes antiterroristes de liberation) in the 1980s, or actual members of the ETA whose extradition is sought by Spain. The unnecessary brutality with which Bretons have been arrested, hauled to a local jail and then shipped to Paris for several weeks of provisional detention before a trial determining guilt or innocence is even held, has also caused anger. (see articles below and the last issue of Bro Nevez no. 56 for more on this issue).

Ouest-France
Vendredi 26 janvier 1996

Réseau de soutien aux Basques

Un conseiller municipal de Lannion arrêté

Nouvelle interpellation jeudi matin à Lannion : un élu municipal et sa compagne, soupçonnés d'avoir aidé ou hébergé des militants basques présumés membres de l'ETA. Ils ont été transférés au cours de la journée à Paris, rejoignant quatre autres personnes interpellées depuis mardi.

Jean-Yves Callac, agriculteur, conseiller municipal, avait, aux dernières municipales, été le seul élu de sa liste symboliquement baptisée « **Sous le chêne vert de Lannion** ». Une liste indépendante qui n'a jamais caché ses sympathies pour la cause bretonne. Mercredi soir, il participait encore à une manifestation à la suite de l'interpellation, mardi dans la région parisienne, de quatre Lannionnais gardés à vue. Jeudi matin, à l'aube, il a été interpellé à son tour dans son exploitation agricole avec son épouse médecin.

Cette nouvelle arrestation, qui montre, un mois après le jugement de Paris à l'encontre d'une trentaine de Bretons ayant hé-



Mercredi soir, Jean-Yves Callac, participait à une manifestation. On le voit ici (au centre) dialoguant avec le commissaire de police de Lannion (à droite). Quelques heures plus tard, il était interpellé ainsi que sa compagne.

bergé des Basques, que le juge Le Vert n'a pas dételé, a causé une vive émotion à Lannion. Le maire, Alain Gouriou (PS), est intervenu aussitôt au Conseil général : « **Le fond n'est pas mon problème, c'est la méthode qui est**

abusive. » Et il n'a pu s'empêcher de faire un parallèle avec ce qui se passe en Corse : « **Là-bas, on tolère des choses inadmissibles et ici on emballe les gens avec une brutalité inadmissible.** »

Le maire a adressé un télé-

gramme au service de police judiciaire de Rennes où le couple a passé la matinée, pour « **témoigner à l'élu lannionnais toute la sympathie du conseil municipal.** »

Hier soir, après le transfert de Jean-Yves Callac et de sa compagne à Paris, dans les locaux de la 6^e section de la direction centrale de la police judiciaire, le comité de soutien aux Bretons interpellés a réagi en mobilisant 300 militants à Lannion et un groupe d'autres à Rennes sur le thème « **Lâchez les prisonniers !** »

Les slogans ont fusé jusqu'à la mairie où, en l'absence du maire, retenu au Conseil général, les manifestants ont été reçus par une dizaine d'élus. Dans la salle du conseil, les militants bretons ont demandé qu'une motion soit rapidement prise, demandant une entrevue au juge parisien antiterroriste, Laurence Le Vert. « **Pour que tout cela cesse.** » Une manifestation est prévue samedi à Guingamp.

Les deux petites filles du couple, âgées de 4 et 6 ans, ont été recueillies par une famille amie. Hier soir, dans la cour de l'agriculteur, seuls deux chiens erraient...

Un Basque et sept Bretons transférés à Paris

Le Basque et sept Bretons interpellés lundi et mardi dans le cadre de l'enquête menée par le juge Le Vert, à Paris, contre l'hébergement de membres présumés ou de sympathisants de l'ETA, ont été transférés dans la journée de mercredi à Paris où leur garde à vue sera prolongée. Parmi eux figure une habitante de Pontivy, Mme Claude Drevet, au domicile de laquelle aurait été arrêté, selon la police, Ignacio Etxeberria Martin, dit Mortadelo.

Originaire de Pampelune, âgé de 31 ans, celui-ci, toujours selon des sources policières, serait l'objet d'une demande d'extradition de l'Espagne et soupçonné d'appartenir au commando « Madrid » dont le dernier attentat à la voiture piégée, le 11 décembre à Madrid, a fait six morts. Le pseudonyme de Mortadelo avait été retrouvé sur des documents lors du démantèlement d'un centre de for-

mation de commando à Archon en septembre 1993.

Parmi les sept Bretons transférés, Roland Convers, de Lescouet-Gouarec et Anne Le Ferrand, sa compagne, font l'objet d'un mandat d'amener car, refusant de répondre aux questions de la PJ à Rennes, ils ont demandé à être entendus par le seul juge Le Vert. Ils pourront être détenus 24 heures au dépôt avant d'être présentés au juge. Pour Edouard et Marthe Morvan, agriculteurs à Séglien (Morbihan), Jean-Yves Gautier, directeur de la coopérative de producteurs de blé noir Euro-Breizh, à Guingamp et Marie Stumpf, de Plévin (Côtes-d'Armor), Ignacio Martin et Claude Drevet, la garde à vue est prolongée dans les locaux de la PJ à Paris.

Une Rennaise figurait à l'origine parmi les personnes interpellées. Elle a été remise en liberté, une homonymie étant à l'origine d'une erreur.

Élus UDB : lettre ouverte à Toubon

Vingt-trois élus municipaux représentant des mouvements bretons ont, à l'initiative de l'UDB (Union démocratique bretonne), envoyé une lettre ouverte au ministre de la Justice Jacques Toubon. S'affirmant à la fois attachés à la tradition d'hospitalité des Bretons et hostiles à toute stratégie terroriste, ils affirment avoir accueilli et hébergé des citoyens basques et demandent que des poursuites soient exercées contre eux.

Deux élus garants « des valeurs humanistes »

Serge Moélo, conseiller général du canton de Cléguérec, et Gilbert Rannou, maire de Séglien (Morbihan), signent un communiqué commun demandant la libération de Roland Convers et Anne Le Ferrand, ainsi que d'Edouard et Marthe Morvan « si aucune preuve de leur culpabilité n'a été établie ». Se portant garants de « leur dévouement », les deux élus ajoutent : « S'ils ont hébergé des Basques, ils l'ont certainement fait avec leur générosité habituelle et l'intention de partager leurs valeurs humanistes et non-violentes. » M. Convers et M. Morvan sont tous deux élus municipaux.

Un élu Vert au secours d'un détenu espagnol

Un conseiller régional de Bretagne, Michel Balbot (Verts), élu des Côtes-d'Armor, demande, dans une lettre au ministre de l'Intérieur, de ne pas expulser vers l'Espagne un détenu basque, Roberto Garcia de Albeniz, qui finit de purger, le 1^{er} mars prochain, une peine de prison pour faux et usage de faux, infraction au port d'armes, séjour clandestin et contact avec association de malfaiteurs. Albeniz est sous le coup d'un jugement d'expulsion prononcé par le tribunal de La Rochelle en mai 1995. L'élú régional demande qu'Albeniz, qui ne fait l'objet d'aucune demande d'extradition de la part de l'Espagne, ait le choix du pays vers lequel il sera expulsé.

BRR01

Ouest-France
Jeudi 15 février 1996

L'ancien président de la Cour constitutionnelle assassiné Espagne : message sanglant de l'ETA

Hier, pour la deuxième fois en quelques jours, les indépendantistes basques ont frappé tout près du pouvoir en assassinant l'ancien président de la Cour constitutionnelle, un proche du chef du gouvernement.

L'ancien président de la Cour constitutionnelle espagnole, Francisco Tomas y Valiente, a été assassiné hier dans son bureau de l'université autonome de Madrid, où il enseignait le droit. Fernando Delgado, le ministre de l'Intérieur, a attribué cet assassinat à l'ETA, l'organisation indépendantiste basque, qui a multiplié les attentats depuis décembre.

Le dernier en date, avant celui d'hier, remontait au 6 février. A

Saint-Sébastien, un commando avait assassiné l'une des personnalités socialistes les plus influentes du pays basque, l'avocat Fernando Mugica.

Comme Fernando Mugica, Francisco Tomas y Valiente était un ami personnel de Felipe Gonzalez. Le chef du gouvernement a été, selon son entourage, « **profondément bouleversé** » par ce nouvel assassinat dont le but, pour l'ETA, est de contraindre le gouvernement à négocier sur les revendications indépendantistes à la veille des élections législatives.

L'ETA n'a d'ailleurs pas visé uniquement les rangs du gouver-

nement. Sa stratégie est de frapper le plus haut possible, dans toutes les composantes de la vie politique. En avril dernier, le grand favori des prochaines législatives, José Maria Aznar, leader de l'opposition de droite, avait lui-même échappé de justesse à un attentat.

Des témoins ont permis d'identifier l'assassin présumé de l'ancien président de la Cour constitutionnelle. Il s'agirait de Jon Bizenboba, l'un des six membres présumés du « commando Madrid » dont la police a récemment placardé les photos dans tout le pays.

● **Ignacio Etxeberria Martin**, dit « Mortadelo », 31 ans, soupçonné d'appartenir au « commando Madrid » de l'ETA, a été arrêté lundi soir par la police française, lors d'un coup de filet à Pontivy. Paradoxalement, la Justice espagnole ne dispose d'aucune charge contre lui et hésite à demander son extradition.

Pas de répit pour les Bretons hébergeant des Basques Justice : sévère à l'Ouest, pas en Corse

Pour cause de soutien aux Basques, de nouveaux Bretons sont poursuivis par une police et une justice intraitables. En Corse, les mêmes gardent l'arme au pied. Contrastes.

Sur les six Lannionnais interpellés cette semaine, trois — dont deux femmes — ont été mis en examen vendredi soir pour « association de malfaiteurs en relation avec une entreprise terroriste », mais laissés en liberté. La liste s'allonge des Bretons pourchassés sous l'accusation d'aide officielle à l'ETA basque alors que, pour eux, il ne s'agit que de « solidarité avec des réfugiés ».

Un dialogue de sourds et une obstination qui soulèvent de nombreuses réactions. L'union démo-

cratique bretonne (UDB) vient ainsi d'écrire à Jean-Louis Debré, le ministre de l'Intérieur. « Alors qu'en Corse les forces de police placées sous vos ordres laissent parader impunément six cents hommes cagoulés et armés jusqu'aux dents, comment nos compatriotes ne seraient-ils pas choqués par les méthodes brutales que vous appliquez en Bretagne à l'encontre de citoyens parfaitement intégrés dans la société », peut-on lire dans la lettre.

« Sentiment d'impunité »

L'UDB pointe du doigt un vrai problème ressenti bien au-delà de la Bretagne. Ces jours derniers, les magistrats des tribunaux de la Corse-du-Sud et de Haute-Corse, ont écrit au garde des Sceaux, Jacques Toubon,

pour affirmer que « la crédibilité de leur action et plus généralement l'accomplissement normal de leur mission judiciaire sont gravement remis en cause. » Ils ont aussi dénoncé « le sentiment d'impunité ressenti par les auteurs d'actes terroristes » dans l'île de Beauté, ce qui les place « en position de force par rapport à l'institution judiciaire locale (...) Un état de fait qui ne peut qu'inciter les délinquants de droit commun à se réclamer de ces mouvements ou à user de leurs méthodes ».

Réponse de Jacques Toubon, qui se rendra début février en Corse : « Pour agir en Corse, je n'ai attendu ni lettre ni expression sensationnelle d'une difficulté qui est réelle, mais qui ne doit pas faire croire que la Corse est dans une situation extraterritoriale ».

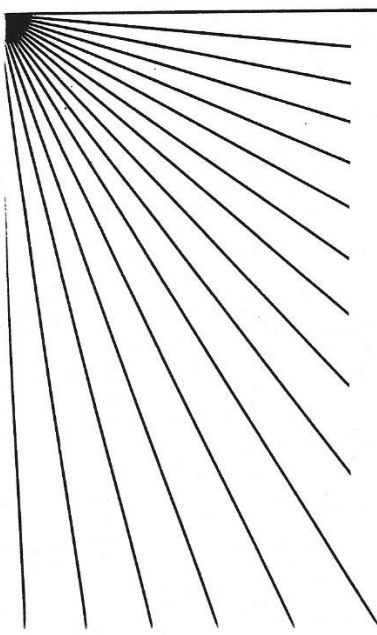
LETTER TO THE EDITOR

Dear Lois,

... I was disturbed by your account of the involvement of Breton nationalists and/or cultural chauvinists with the Basque terrorists. The ETA is a carbon copy of the IRA--both murderous outfits responsible for the deaths of many innocent people. Perhaps under Franco the Basques were persecuted, but under the new liberal/democratic constitutional monarchy in Spain, the Basques now enjoy a great deal of autonomy under a Federal System, with freedom to educate and publish in the Basque language. There is no excuse for terroristic activities, if there ever was. The Catalans enjoy the same autonomy and the same privileges....I find it hard to believe that the French police are guilty of the atrocities of which they are accused. While all police forces tend to be somewhat brutal and callous because of their everyday contact with lawless brutes, I have always found the French police to be courteous and *sympathétique*. I think these atrocity stories are being deliberately invented by Breton activists. Sheltering murderers is a crime, and if those who did so go to prison, I think justice will have been served....

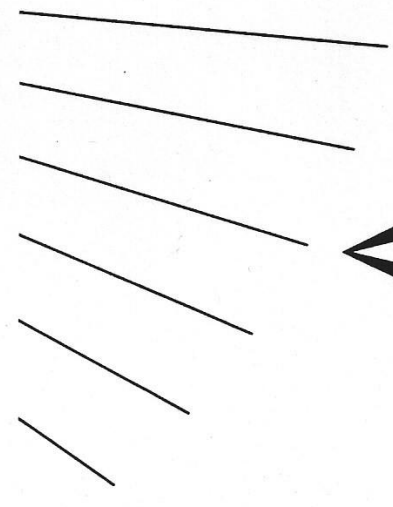
John Jones

Editor's Note: This is just an excerpt of a longer letter--related specifically to what was printed in No. 56 of Bro Nevez. We all have our own opinions and interpretations of events based on our own experience and knowledge of any situation. Some of us choose to believe one thing and others believe something totally different. And as the articles printed above show, sometimes contradictory information is reported. The ideas printed in Bro Nevez are always those of the individual who writes them, and do not reflect the opinion of the U.S. ICDBL as a whole. Because the issue of arrests of Bretons for offering Basques hospitality has been a major news issue in Brittany, I have tried to offer information as I receive it. You are free to form your own moral opinions and you are free to ask me for more information than the summaries included in Bro Nevez if you want a more in depth view of what is going on in Brittany.



CATALOGS

It has been a long time since we have published a catalog in Bro Nevez, so here is the latest one from Mouladurioù Hor Yezh, a major publisher for works in the Breton language.



MOULADURIOÙ HOR YEZH

Ti-embann savet e 1980
Fondé en 1980

Kevredad sevenadurel hep pal kenwerzhel
renet hervez lezenn ar 1^{añ} a viz Gouere 1901
Association culturelle sans but lucratif
régie selon la loi du 1^{er} juillet 1901

E karg eus Mouladurioù Hor Yezh
Responsable des Éditions
TEREZA DESBORDES

Kadoriadez Kevrenn Lennegzh dre Skrid
Skol-Uhel ar Vro
Présidente de la Section Littérature Écrite
de l'Institut Culturel de Bretagne

I plasenn Charles-Péguy
29260 Lesneven
Breizh
Pgz + Plr. 98.83.17.97

Mouladurioù Hor Yezh
zo ezel eus Kuzul ar Brezhoneg
o vodañ an aozadurioù brezhonek
Mouladurioù Hor Yezh
est membre de Kuzul ar Brezhoneg
confédération des associations culturelles
de langue bretonne

ROLL-LEVRIOÙ
MOULADURIOÙ HOR YEZH

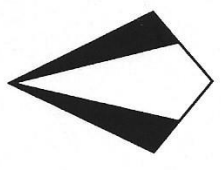
Catalogue

Kerzu 1995
décembre 1995



Barzhonegoù ha sonioù <i>poèmes et chants</i>	3
Danevelloù ha romantoù <i>nouvelles et romans</i>	5
Enñvorennoù ha buhezioù <i>mémoires et biographies</i>	9
Troidigezhioù <i>traductions</i>	12
Kelaouennerezh <i>journalisme</i>	14
Yezh ha kelenn <i>langue et enseignement</i>	15
A bep seurt <i>divers</i>	19
Dastumad SKRID <i>la collection SKRID</i>	21
Levrioù all skignet gant an ti-embann <i>autres livres distribués par la maison</i>	26
Meneger an oberourien <i>index par auteur</i>	27
Meneger an oberennoù <i>index par titre</i>	28

MOULADURIOÙ
HOR YEZH



BARZHONEGOÙ HA SONIOÙ

poèmes et chants

Fañch Elles-Abeozen BARZHHAZ 1837-1939

Ar gwerzoniñ zo bet pletet kalz gant barzhed an ^{xix}^{vet} ha penn kentañ an ^{xx}^{vet} kantved. Nebeut anavezet eo an oberennoù-se hiziv an deiz avat. Abeozen (Fañch Elies) en doa dastumet un dibab eus oberennoù ar varzhed rakwalarnek. Setu embannet disoc'h e labour, kinniget ha kloaket gant Gwendal Denez. 52 varzh, 140 barzhoneg: Eus Marianna Abgrall da Yann-Vari ar Yann, en ur dremen dre Tangi Malmanche, Fañch an Uhel, Yann-Bêr Kalloc'h, Anatol ar Braz...

Rakskridoù, Notennoù war buhez ar varzhed gant Gwendal Denez.
Une anthologie en deux volumes des poètes de langue bretonne depuis le siècle dernier jusqu'à l'avènement de l'«Ecole Gwalarn», présentée par Gwendal Denez.

I. 14,8 x 21 • 187 p. • 1987 • 2-86863-033-2 • 75 lur
II. 14,8 x 21 • 170 p. • 1989 • 2-86863-043-X • 75 lur
golo gant Danièle Jégo

Fañch Elles-Abeozen KAN AR SPERED HAG AR GALON

Abeozen zo unan eus pennañ diazezerien luskañ Gwalarn. Meur a labour en deus kaset da benn ha meur a lev'r a vez lakaet war e anv. N'eo ket ken anavezet evel barzh avat. Ha koulzskoude ez eus saour ha from en e werzennoù. En dastumadenn e vo kavet koulz e varzhonegoù hag ar gwerzioù a oa bet kempennet gantañ evit ar skingomz. Darn eus e oberennoù a oa bet lakaet sonerezh warno gant Jef ar Penven. Kavet e vo ar pezhioù sonerezh-se el lev'r ivez.

L'œuvre poétique d'Abeozen enfin rassemblée ainsi que les "gwerzioù" qu'il avait adaptées pour les émissions radiophoniques. Certains de ses poèmes ont été mis en musique par Jef Le Penven. On en trouvera la transcription musicale également dans ce volume.

14,8 x 21 • 118 p. • 1983 • 35 lur
Skeudennaouet gant Danièle Jégo. Luch'skeudenn. Sonerezh.

Pier Laorañs (Pengleuig) SONENNEU EN DEULEGAD HAG ER GALON

Diaes eo bet da Ber Denez diskoachañ ha strolañ pezhioù barzhoniezh ha sonennoù (hag ivez daou skrid komz-pluenn) ar gwenedour Pier Laorañs (Pengleuig eus e anv-pluenn) (1874-1952) a oa strewet amañ hag ahont pa n'eo ket du-hont. Talvezout a reont ar boan. Gwirionez ha from a gaver enno.

Kavet e vo ivez e vuhez ha notennoù yezh gant Jorj Belz. Notennoù levrilmadurezh talvoudus a gloz al lev'r.

Recueil des poèmes et des chants de Pier Laorañs, un barde vannetais méconnu — à tort comme le prouve cette édition.

14,8 x 21 • 138 p. • 1984 • 45 lur
Luch'skeudenn

Reun ar C'halan LORC'H AR ROUANED

Reun ar C'halan zo unan eus hor barzhed wellañ. En dro-mañ eo bet awenet gant mojennoù kozh Iwerzhon. Hag an harozed kadarn hag ar rouanezed hollgaet o deus treuzet ar c'hantvedoù, o tisireñ d'ar vuhez tro-ha-tro evit kemer o flas war leurenn al lennegezh.

Le poète breton des États-Unis a trouvé cette fois-ci son inspiration dans les anciennes légendes celtiques d'Irlande.

14,8 x 21 • 100 p. • 1989 • 2-86863-047-2 • 60 lur (80 lur war baper kaer).

Jef Philippe TELENN AR C'HI

• PRIZ LANGLEIZ 1982^{de}

War veur a dachenn e pled Jef Philippe. Barzh, kaner, danevell, enklasker ha dastumer eo tro-ha-tro. Strollet eo bet amañ e bezhoù barzhoniezh, hag ivez e ganaouennoù, bet savet etre 1971-1982.

Jef Philippe a plusieurs cordes à son arc. C'est à la découverte de son univers poétique qu'il nous invite cette fois-ci.

14,8 x 21 • 100 p. • 1983 • 30 lur — (peurwerzhel)

Alan Botrel BARZHONEGOÙ (1973-1983)

Plijet-kenañ eo Alan Botrel (barzh ganet e 1954) gant doare-gwerzoniñ ar c'hrennvezhoneg gant e gloiennoù-diabarzh ken arouezius hag ar c'henganezh dispar a zeu diwar-se. Plijet-dreist eo ivez Alan Botrel gant ar brezhoneg krenn hag hen. Ur brouenn a fell deoc'h? ar barzhaz-mañ!

Les anciens Bretons avaient un système versificateur très riche et très au point avec ses fameuses rimes internes. Alan Botrel a beaucoup étudié ce système et l'utilise pour donner naissance à des œuvres très personnelles.

14,8 x 21 • 113 p. • 1983 • 35 lur
Luch'skeudenn eus an aozer

Kervarker BARZHHAZ BREIZH

Peira da lavaret diwar-benn ar Barzhaz Breizh ha n'eo ket bet lavaret c'hoazh? Hêrezh hor pobl an hini eo. Evit ar wezh kentañ avat e c'haller amañ dizoleiñ ar skrid brezhonek en ur stumm aes ha plijus da lenn, o klotañ gant yezh ha skritur hon amzer, gant notennoù evit displegañ ar gerioù diaes. En o c'hened noazh, a-benn ar fin, e vo gallet dizoleiñ gwerzioù, sonioù ha kanennoù ar Barzhaz-Breizh. Evel-just e vo kavet ivez ar sonerezh ha kakraet eo bet an oberenn gant koadengravadurioù Janed Malivel.

Enfin le texte en version originale des fameux chants du Barzhaz Breizh. Le livre est agrémenté de gravures sur bois dues au talent de Jeanne Malivel.

14,8 x 21 • 458 p. • 1988 • 2-86863-038-3 • 160 lur (papper kaer ha keinel 220 lur)
Skeudenn liv eus an aozer. Sonerezh. Engravadurioù J. Malivel.

Roparz Hemon KANAOUENNOÙ

N'eo ket hepken geriadurioù, hientennoù-deskiñ, romantoù, barzhonegoù ha me 'oar-me... a zo bet savet gant Roparz Hemon, kanaouennoù ivez. Llesseurt-kenañ int, a c'hiz kozh, a-c'hiz nevez, karantez, natur, yezh ha bro... ha war a bep seurt sonerezh. Setu-i bodet (ur c'hant bennak) e peder levrenn, gant ar sonerezh adskrivet gant Pêrig Herbert ha Fañchig Desbordes, ha skeudennaouet gant Danièle Jégo, Joël Couloigner ha Brenda Andouard.

Roparz Hemon avait-il tous les talents? Il était également chansonnier et voici enfin regroupée la centaine de compositions qu'il nous a laissées, transcription musicale incluse.

I. 14,8 x 21 • 76 p. • 1983 • 30 lur
II. 14,8 x 21 • 82 p. • 1985 • 30 lur
III. 14,8 x 21 • 82 p. • 1985 • 2-86863-017-0 • 40 lur
IV. 14,8 x 21 • 75 p. • 1995 • 2-910699-12-2 • 40 lur
Rakskridoù. Sonerezh. Skeudennaouet.

[Notenn: gant *Hor Yezh* eo bet embannet al levrenn IV]

Ale'hwez

ment e cm • niver a bujennoù • bloavezh embann • niverenn ISBN • priz embanner (e lurioù gall) [emañ an TGO er priz meneger]

Eil linenn — Titouroù a bep seurt

Légende

format en cm • nombre de pages • année de parution • numéro ISBN • prix public (en francs français) [la TVA est incluse dans le prix]

Deuxième ligne — Renseignements divers

DANEVELLOÙ HA ROMANTOÙ

nouvelles et romans

Roparz Hemon BEAJOUR AR GOAÑV / LE VOYAGEUR DE L'HIVER

Ar skrivañ-danevelloù eo marteze a-walc'h an arz mestroniet ar gwellañ gant Roparz Hemon. Setu amañ un embannadur divyezhek tal-ouzh-tal eus an danevell a vez gwelet gant lod evel an hini wellañ bet savet gantañ.

Cette nouvelle nous montre Roparz Hemon à l'apogée de son art. Édition bilingue, avec traduction en regard.

14,8 x 21 • 37 p. • 1983 • 15 lur — (peurwezhel)
Rakskrid

LENNEGEZH EVIT AN DIBENN-SIZHUN

E-pad ar brezel e veze embannet "Arvor", renet gant Roparz Hemon, ur gazetenn vrezhonek sizhuniek graet evit an holl. Hag e-barzh pep niverenn e veze ur "gontadenn" (skridoù faltazi liesseurt e gwirionez), skrivet gant tud nevez ha tud kozh, tud brudet pe reoù all divrud, tud hag a skrive kalz, darn nebeutoc'h (evel Kerlann hag Alan al Louarn a labouras kement evit Breizh), troidigezhioù... Un tañva a ginniger dimp amañ, 36 testenn diwar zorn 26 skrivagner lakaet e goulou an heol.

Une anthologie des récits hebdomadaires qu'on trouvait dans la revue "Arvor", journal populaire en langue bretonne dirigé par Roparz Hemon.

14,8 x 21 • 122 p. • 1989 • 2-86863-041-3 • 70 lur
Rakskrid

Fañch Elies-Abeozen HERVELINA GERAQUELL

«Gouezet en deus Abeozen livañ gant trivli hag en ur stumm kaer-kenañ tarzh ar garantez o kelliñ...» Chom a ra ar c'houn eus skeudenn Havelina merket don en hon eñvor goude lenn ar roman. (Yvonn Olier). "Le" roman de Fañch Elies. Histoire d'un amour impossible entre une jeune fille moderne et un jeune homme pas encore libéré du poids de la société léonarde traditionnelle.

14,8 x 21 • 181 p. • 1988 • 2-86863-037-5 • 85 lur (100 lur war baper kaer)
Rakskrid gant Gwendal Denez.

*

Oberennoù Per Denez

Mestr eo Per Denez war arz an danevellin. Ha pa vefe danevelloù berr, ha pa vefe danevelloù hir, aze emañ en e vleud hag en e vog. Hag al lenner a vezo en e seizh plijadur warn-ugent ouzho o lenn...

La nouvelle — aussi bien longue que courte — est l'art où excelle Per Denez. La preuve s'il en faut : ces quelques titres qui suivent...

Per Denez HIROC'H EO AN AMZER EGOT AR VUHEZ

Teir danevell hir. «Labour ur mestr-micherour, peurzsket gantañ e ar hon eus aze» (Al Liamm)

Recueil de trois nouvelles. La dernière, surtout, a été saluée par la critique.

11,8 x 18,4 • 140 p. • 1981 • 36 lur (60 lur war baper kaer)

Per Denez EVIT AN EIL GWECH

Eizh danevell deuet da vezañ diaes-diaes da gavout ma n'eo ket imposupl, embannet ma oant bet amañ hag abont etre 1943 ha 1966. Adwelet int bet evit an embannadur-mañ.

Huit nouvelles qui étaient devenues introuvables.

12 x 18,5 • 127 p. • 1982 • 45 lur (65 lur war baper kaer)

Per Denez EUS UN AMZER 'ZO BET

Plijout a ra d'ar skrivagner kontañ e istorioù er gour kentañ. An danevell gentañ zo ur seurt flemmskrid eus ar vuhez vodern. An eil zo politikezh-faltazi, Breizh dindan yev diktatorelezh ar strollad komunour. An drede zo leun a faltazi hag a "suspense", hag ar bevare ur seurt danevell-huñvre!... Fentus, fromus, flemmus eo pluen an aozer tro-ha-tro.

Quatre nouvelles très différentes mais où l'on retrouve dans chacune d'elles humour (parfois grinçant), suspense, imagination et émotion.

14,8 x 21 • 140 p. • 1992 • 2-86863-062-6 • 80 lur (95 lur war baper kaer)
Gant ur rakskrid "Lennegazh pe get?"

Per Denez EN TU ALL D'AN DOUAR HA D'AN NENV

PRIZ PER ROY 1994

Un danevell hir "dre wall biv", ur c'horf marv en un toull bez, netra reishoc'h! Met n'emañ ket en "e" vez, ha piv eo hennezh da gentañ-penn?... Hag an darvoud dic'hortoz ha lakaio an dud stoul da goll o skiant vat, hag o buhez evit darn.

La vie bien tranquille d'une petite ville est toute secouée par la découverte inopportune d'un cadavre dans un tombeau, un cadavre squatter et inconnu.

14,8 x 21 • 109 p. • 1993 • 2-86863-070-7 • 65 lur (85 lur war baper kaer)
Golo gant Danièle Jégo

Per Denez KENAVO AR C'HENTAÑ ER JOAIOÙ

«Gant Ella ha ganin, war an aod, e oa bet karantez diouzh ar c'hentañ sell ha diouzh ar c'hentañ pok. Ken-se n'helle bezañ evurusoc'h den egedon pa voemp dimezet. Siwazh, ne ouien ket e oan o tizeziñ, n'eo ket ganti hepken, met gant he moered Othilda war un dro. Ha diwar se...»

Le héros aurait mieux fait de se débarrasser le plus rapidement possible de la tante de sa jeune femme. Mais le manque de volonté fera de sa vie un enfer...

14,8 x 21 • 93 p. • 1993 • 2-86863-080-4 • 60 lur (75 lur war baper kaer)
Golo gant Dodik

Per Denez AN AMZER A RA E DRO

Peder danevell, kriz ken na'z int, zoken p'emaint o verviñ gant ar mousfent... tost betek ar fin. Disheñvel al lec'hioù, disheñvel ar mareoù ma tremenont — adal ar Brezel-Bed Kentañ betek hor mare-ni. Atav e vez un diazezh gwirion d'an darvoudoù gant Per Denez, ha diwar ar sichenn-se e labour faltazi ar skrivagner. Plijout a ra dezhañ bezañ resis e-keñver istor — gant un I bras. Ur wech staliet an daouad karantez/kasoni, e krog ar c'hoari.

4 nouvelles où la guerre, le destin ont une place particulière.

14,8 x 21 • 126 p. • 1995 • 2-86863-087-1 • 70 lur (85 lur war baper kaer)

Per Denez BLUE LIKE BLUE EYES WHICH WERE NOT MY OWN

Doare saonek — gant J. Ian Press — Glas evel daoulagad c'hlas na oant ket mia re (embannet gant Al Liamm). Leun a ijin, fromus ha skrijus evel lod eus danevelloù Patricia Highsmith.

Version anglaise de la célèbre nouvelle de Per Denez.

12,5 x 18,5 • 102 p. • 1993 • 2-86863-068-5 • 60 lur (80 lur war baper kaer)
Golo gant Danièle Jégo

*

DANEVELLOÙ HA ROMANTOÙ

Ernest ar Barzhig MINNA HA DANEVELLOÙ ALL...

Marteze a-walc'h hor gwir skrivagner pobl diwezhañ. Un dibab eus e danevelloù. An hini gentañ, "Minna", zo lakaet da vezañ e-touez ar re wellañ a c'hallfed kaout en hor yezh.

Une sélection des nouvelles d'un écrivain resté très proche du breton parlé.

14,8 x 21 • 224 p. • 1988 • 2-86863-036-7 • 95 lur (115 lur war baper kaer)
Rakskrid gant Yann Bouessel du Bourg, 2 l'ehskeudenn eus an aozer

Erwan Evenou NIKOLAZIG AR BROIOÙ TOMM

PRIZ LANGLEIZ 1992

Ur «romant-testeni»; un istor divoaz en hor yezh, ar vuhez e trevadenn Aljeria, an emskiantañ politikel a-drugarez d'an div vro, ar yezh ha meur a dra all. Unan eus ar puilhañ levrioù skrivet e brezhoneg eo.

Entre fiction et mémoires. Un roman-témoignage! Un des livres les plus conséquents de la littérature bretonne.

14,8 x 21 • 332 p. • 1991 • 2-86863-054-5 • 130 lur
Tresadennoù diwar dom Claude Bouvier

Roparz Broudig EN UR RUILHAÑ BILI

"Danevelloù" int hervez an aozer. Lavarout a ra ivez ez eo gwir kement tra a gont! Gwirionez ar vuhez pe faltazi an oberour? Ul liamm zo etre an holl istorioù liesseurt-se, ar mor...

La mer est le lien qui réunit ces récits — tour à tour drôles, étranges ou étonnants — écrits par un marin.

12 x 18,5 • 112 p. • 1986 • 2-86863-014-6 • 40 lur
Golo gant Roparz Broudig

Erwan ar Moal (Dir-na-Dor) ROUE AL LAZH

Romanig istoriel o tremen da vare ar Chouanted. Muntr, laz, harozed, ha trubarded, karantez... Bev-buhezek eo tro-blenn aozer brudet "Pipi Gontio".

Roman historique enfin complet (il avait été publié par bribes dans plusieurs publications) d'un conteur hors-pair.

18,4 x 21 • 154 p. • 1996 • 2-86863-086-3 • (Da zont er-maez e 1996)

Kristian Brisson SKEUD

PRIZ LANGLEIZ 1985

«Skeud n'eo ket ur romant. Tud o vevañ ne lavaran ket.» Tud o klask o hent e-touez an drez hag ar strouezh etrezek ar peoc'h hag ar sklêrijenn. Ha skrivet eo tonkadur an den en ul levr bras? Etre hunvre ha gwirionez.

La route vers la lumière est longue et difficile. L'homme est seul avec sa crainte et sa conscience. Deuxième livre d'un cycle de trois.

11,8 x 18,5 • 122 p. • 1985 • 2-86863-009-X • 40 lur
Golo ha skeudennoù diabarzh gant Joël Coulogner

Kristian Brisson KELC'H DIWAR GELC'H

Trede kelc'h an tonkadur. Emañ Gwenole sammet gant e drubuilhoù kent, faezh e ene gant ar stourm, o vont gant an tren da glask an enezenn. Hunvre hag hurlink... Ur romant leun a varzhoniezh hag a arouezioù.

Le personnage principal du roman cherche un ailleurs. Mais ses souvenirs et ses rêves le rongent.

14,8 x 21 • 126 p. • 1990 • 2-86863-048-0 • 70 lur
Tresadennoù diwar dom Emil Granville

Kristian Brisson MOGER AN NOZ

«Bez' ez eo ar romant-mañ pirc'hiriñ ur deskoniad war hentioù kalet an enklask sperelel, ur gerzhadeg hir ha poanuis war roudoù ar wirionez,

hini ar frankiz. (...) Adkavet e vez tro-pluenn ouesk an aozer, ar gouvelier frazennoù resis... » (Al Liamm)

La porte est étroite et le passage difficile pour les jeunes qui deviennent adultes, de vrais adultes, libres et maîtres d'eux-mêmes.

14,8 x 21 • 142 p. • 1993 • 2-86863-075-8 • 70 lur
Golo gant Emil Granville

Kristian Brisson GWENN, E-HARZ AR MENEZ MOUK

Gant ar romant nevez-mañ e kav mutoc'h c'hoazh an aozer e blas en hol lennegezh

Le nouveau "Kristian Brisson"

14,8 x 21 • 1995 • 2-86863-089-8
Golo gant Tudual Huon

EÑVORENNOÙ HA BUHEZIOÙ

mémoires et biographies

Taldir-Jaffrennoù EÑVORENNOÙ (UR WECH E OA... ur c'hennard, un deskard, ur soudard)

Embannadur nevez, skeudennaouet, eus eñvorennoù paotr a-raok, penndenn an Emsav a-raok Brezel Pevarzek, diazezer ar "Gorsedd" e Breizh, saver pozioù "Bro Gozh ma Zadoù". Eñvorennoù bet skrivet war e bevar bloaz warn-ugent! Un testeni talvoudus rak kontañ a ra an traoù a zo bet degouezhet e Breizh en e amzer yaouank. Bev-buhezek eo ar skrid, fentus ha souezhus alies-mat.

Souvenirs de jeunesse d'une des figures marquantes du Mouvement breton d'avant la guerre de '14. Un témoignage précieux sur les premiers temps du renouveau breton.

14,8 x 21 • 282 p. • 1985 • 2-86863-006-5 • 90 lur (120 lur war baper kaer)
Luchskudennou. Rakskrid.

Ivona Galbrun ME A ZALC'HO

Mar n'eo ket anavezet mat Ivona Galbrun (1904-1985) hiziv an deiz eo bet pouezus-bras labour ar plac'h oberiant-mañ evit ar vro. Graet he deus bet kalz war-dro ar c'hlan, an dañs, ar c'hoariva, ar sonerezh, ar filmoù... e brezhoneg, ha meur a dra all c'hoazh. Pinvidigezh spered ha kalon eo bet he buhez.

Mémoires d'une des pionnières du mouvement artistique moderne en Bretagne.

14,8 x 21 • 198 p. • 1987 • 2-86863-027-8 • 80 lur (100 lur war baper kaer)
Luchskudennou. Rakskrid.

Erwan Berthou EN BRO-DREGER A-DREUZ PARKOÙ

«Buhegezh pobl Treger e-pad ur vunutenn e-kreiz he buhez milvedel...» Gizioù, boazioù, skouerioù... Unan eus Drouizet Veur Breizh a gont ar bed en-dro dezhañ a-raok ar brezel-bed kentañ. Eus ar bezhina d'ar c'hredennoù war ar mammennoù-dour... sell ur c'hevredadour eus e amzer.

Notes sur la vie dans un coin du Trégor à l'orée du siècle. Un travail de sociologie avant la lettre.

14,8 x 21 • 92 p. • 1985 • 2-86863-005-7 • 50 lur (70 lur war baper kaer)
Rakskrid. Luchskudennou.

Meven Mordiern ENVORIOU BUGELIEZ

Notennoù-eñvorennaouñ tennet eus bloavezhioù kentañ an den a raio kement evit ar brezhoneg war-lerc'h daouit ma ne oa ket Breizhad. *Quelques notes sur les premières années de sa vie par un des refondeurs de la langue bretonne.*

14,8 x 21 • 45 p. • 1983 • 20 lur
Luchskudenn. Skritur an oberour.

Meven Mordiern ISTOR EUR C'HALVEDIGEZ

Ar Gall-mañ en deus gouestlet e vuhez da Vreizh ha dreist-holl d'ar brezhoneg. Displegañ a ra amañ dre ar munud penaos e teuas d'en em domañ ouz istor ha sevenadur ar Gelled.

Meven Mordiern, bien que non-Breton, est considéré comme un des pères de la langue bretonne moderne. Il nous raconte ici par quelle voie il en est venu à s'intéresser à l'univers des Celtes.

14,8 x 21 • 128 p. • 1986 • 2-86863-016-2 • 50 lur (70 lur war baper kaer)
Rakskrid. Skritur an oberour.

Meven Mordiern ENVORENNOU BUGELIEZ

Pizh ha pervezh e vez kontet dimp gant Meven Mordiern amzer e vugeligzh, gant ur bern notennoù da heul. El levrenn gentañ e tizoloer penaos e voe e vloavezhioù kentañ hag an ti m'edo o chom hag e ziv liozh. En eil levrenn e taolennet dimp an dud hag al loened. Ne vez kuzhet netra ouzhimp.

Mémoires d'enfance (entre 1878 et 1891) de Meven Mordiern. Les descriptions sont d'une précision absolue; un document intéressant sur la vie dans une famille bourgeoise de la fin du siècle dernier.

14,8 x 21 • 180 p. • 1986 • 2-86863-019-7 • 70 lur (90 lur war baper kaer)
14,8 x 21 • 148 p. • 1987 • 2-86863-029-4 • 60 lur (80 lur war baper kaer)
Luchskudenn. Skritur an oberour.

Loelz ar Floc'h VA ZAMM BUHEZ

D'ar c'hentañ gwel eo bet buhez Loelz ar Floc'h (1868-1936), lesanvet "Plakout", ur c'hwitadenn penn-da-benn, met gallet en deus bevañ-bevañ betek fin e vuhez ha darenpredet en deus kalz ar Goursezioù. Talvoudus eo e skrid e-kenver yezh, talvoudusoc'h c'hoazh evel testeni ur vuhezden. Ha tommañ a reer ouz ar Yann-e-vil-vicher-se a ouezas chom feal d'e vro ha d'e yezh.

Une figure originale et une destinée bien difficile pour un écrivain au breton très sûr.

14,8 x 21 • 174 p. • 1985 • 2-86863-004-9 • 60 lur (80 lur war baper kaer)
Rakskrid. Luchskudennou niverus.

Añjela Duval ME, AÑJELA

Añjela, ganti hec'h-unan. He bed bugel. An dud en-dro dezhi. Ar brezel... Skridoù komz-plaen Añjela Duval, ar brouenn ne oa ket nemet ur varzhez.

Les écrits en prose d'Añjela Duval. La preuve, si besoin était, qu'elle n'était pas qu'une poétesse.

14,8 x 21 • 157 p. • 1986 • 2-86863-023-5 • 60 lur (80 lur war baper kaer) – peunwerzhel
Rakskrid. Luchskudennou.

Frañsez Kervella AN TI E TRAON AR C'HOAD

Bloavezhioù kentañ an hini a dapas brud o sevel e bikol "Yezhadur Bras ar Brezhoneg". Displeget pizh e vez dimp, dre zaoulagad ur skiantour ha pluenn ur skrivagner, ar vuhez er gêr hag an natur tro-war-dro, e gwalam pellañ Bro-Gernev, e penn-kentañ ar c'hantved.

L'enfance, très proche de la nature, minutieusement contée, du père de la "Grande Grammaire du Breton".

14,8 x 21 • 197 p. • 1990 • 2-86863-053-7 • 85 lur
Luchskudennou

Frañsez Kervella DINDAN GOURIZ AR BED

Bet eo bet an aozer o labourat er Gabon e-pad 18 miz evel ijinour. Darvoudoù ha degouezhoù ur vuhez nevez evitañ, dianav a-grenn evidomp-ni, a gaver taolennet amañ, gant harp ur bern luc'hskeudennou. Dibaot siwazh eo seurt levrioù en hor yezh.

18 mois au Gabon d'avant guerre. Géologie et ethnologie au pays de l'okoumé rigoureusement racontées avec le secours de très nombreuses photographies.

15,5 x 23,5 • 203 p. • 1985 • 2-86863-007-3 • 80 lur (110 lur war baper kaer)
Luchskudennou niverus.

August Böcher (Ar Yeoded) NOTENNOÙ BREZEL

Bevet en deus ar barzh August Böcher, anavezet gwelloc'h dre e anv-pluenn "Ar Yeoded", ar brezel-bed kentañ war dalbenn ar Somme hag ivez er Balkanioù. Kas a rae e bennadoù da gKroaz ar Vretoned, darn anezho a veze siliziget gant ar pennadurezhioù. Setu-int strollet amañ, un testeni talvoudus all war an amzer reuzus evit ar Vretoned, a zispleg emzalc'hioù da zont ar re o doa kemeret perzh ennañ. Ur hir a rakskrid gant Gwendal Denez a zispleg mat buhez an oberour ha fram an istor a vevas ennañ.

Journal de guerre d'un barde breton. Témoignage historique et humain d'une catastrophe pour les Bretons, révélateur déjà de l'évolution des esprits qui s'ensuivra. Une longue introduction très bien documentée pose le cadre du récit et présente également la vie de l'auteur.

14,8 x 21 • 219 p. • 1989 • 2-86863-046-4 • 80 lur
Rakskrid. Luchskudennou niverus.

Yann-Loelz Emili PRIZONIADE ER RUHR

Al labourer-dour-mañ eus Bro-Leon zo bet unan eus diazezerien Sindikad Kastell-Paol. E penn-kentañ ar brezel-bed kentañ e voe tapet gant an Alamaned ha kaset da labourat war-dro ar puñsoù glaou-douar, tost pemp bloaz e chomas prizoniad eno. Ur sell all eo war ar brezel-se, ur skrid a-bouez evit kompren planeidenn ar remiziad a zo bet kaset d'an drailh.

Une des figures du syndicalisme paysan léonard qui a passé près de 5 ans prisonnier en Allemagne. Un autre regard sur cette période tragique.

14,8 x 21 • 99 p. • 1992 • 2-86863-064-2 • 70 lur
Rakskrid gant Gwendal Denez.

Loelz Andouard JAKEZ KARTER

Buhez ha danevell beajoù ar moraez ha kavadenner brudet Kanada savet gant ur moraez all. Ar Vretoned a-vremañ a c'hall gwelet peseurt den e oa o c'henroad.

Vie et voyages du fameux navigateur malouin Jacques Cartier, découvreur du Canada, racontés par un autre marin.

14,8 x 21 • 141 p. • 1984 • 60 lur (80 lur war baper kaer)
Luchskudennou ha kartennou niverus.

TROIDIGEZHIOÙ

traductions

DANEVELLOÙ TROET GANT ROPARZ HEMON

Sofjal a rae da Roparz Hemon e tlee ul lennegezh din eus an anv a lennegezh bezañ digor war ar bed. Strollet eo bet e-barzh teir levrenn an holl zanevelloù bet troet gantañ. Ur prenestr digor-bras war ar bed en-dro dimp.

La langue bretonne ouverte sur le monde. Des nouvelles de N. Hawthorne, G.A. Bécquer, Bret Hartie, Cervantes de Alarcón, Hoffmann, von Chamisso, W. Irving, A. Novikov-Priboi, des frères Grimm, de Pouchkine en version bretonne.

I. 12,5 x 18,5 • 139 p. • 1988 • 2-86863-036-7 • 75 lur
II. 12,5 x 18,5 • 205 p. • 1992 • 2-86863-059-6 • 85 lur
III. 12,5 x 18,5 • 138 p. • 1994 • 2-86863-082-0 • 70 lur

Edouarzh Oliviro PIKOU MAB E DAD

(troet diwar ar galleg gant Jakez Konan) PRIZ LANGLEIZ 1984
He zamm brud he deus an oberenn-mañ e galleg, ha troet eo bet zoken e yezhoù all. Troioù-kaer fentus ur bugel e skolaj Sant-Jozeb Lannuon pe er gêr e Louaneg. Ne c'halle bezañ kavet gwelloc'h eget Jakez Konan evit lakaat ar skrid en ur brezhoneg yac'h ha bev, o chom stag ouzh perzhioù brezhoneg ar c'hontre.

L'auteur désirait ardemment que les aventures de son jeune héros fussent mises un jour dans la vraie langue de "Pikou". C'est chose faite maintenant, et qui d'autre que Jakez Konan pouvait rendre l'esprit trégorrois dans toute la verve et la fraîcheur du texte original.

14,8 x 21 • 320 p. • 1993 • 75 lur
Rakskridoù. Golo gant Lionel Bailion. Skeudennoù.

Alessandro Manzoni DANVEZ PRIEDOÙ

(aozet diwar an italianeg gant Per Bourdellez)

Gouzout a ouzer ez eo "I promessi sposi" pennoberenn ar skrivagner (1785-1873) a lakaas, war a lavarer, 25 bloaz d'he sevel, hag ez eo ivez ar romant ar muiañ-lenet en Italia. Ur mestir-troer en deus kavet ar brezhoneg evit reiñ dimp en hor yezh unan eus levrioù dudiusañ lennegezh ar bed.

Le plus célèbre roman italien superbement traduit.
12 x 18,4 • 205 p. • 1986 • 2-86863-024-3 • 70 lur (90 lur war baper kaer)
Rakskridoù. Golo gant R. Mischeau-Venez.

Paul Feval BOUDIG AN AOD

(troet diwar ar galleg gant Per Denez hag Ernest ar Barzhig)

Meur a romant brogarogor zo bet skrivet gant Paul Feval. Setu amañ marteze an hini gwellañ. O tremen e trowardroioù Menez-Mikael-ar-Mor, tud o tufetañ da reiñ he lorc'h hag he brud da Vreizh.

La Fée des Grèves, un des meilleurs romans de Paul Féval, traduit par deux Bretons, dont l'un originaire de la région où se déroule l'action.
14,8 x 21 • 226 p. • 1986 • 2-86863-034-0 • 85 lur (110 lur war baper kaer)
Golo gant Philippe Le Pen.

Zavier Grall AR FEST-NOZ

(troet diwar ar galleg gant Koulizh Kedez)

Da heul Mona zu, amjestr, gaouiat, enkorfiadur e Vro hag e Ankoù, ez

ay Arzhel an ensaver betek penn e hent, hini an aberzh roudennet e douar ar gounnar...

C'est sur les conseils, les indications, les réflexions de Xavier Grall que son ami Koulizh Kedez traduisit "La Fête de Nuit", un roman lyrique ayant la Bretagne comme thème.

14,8 x 21 • 126 p. • 1988 • 2-86863-035-9 • 75 lur (95 lur war baper kaer)

KELAOUENNEREZH

journalisme

Youenn Drezen KELAOUENNER

Er rummad-mañ e kaver danvez hag a oa diaes da gaout evit al lenneier a-vremañ, strewet ma oant amañ-abont, ha koulskoude danvez a-bouez enno koulz e-keñver lennegezh, soñjoù ha boued-spered hag ivez un tuñva eus ar brezhoneg lakaet da dalvezout evit un dachenn nebeut pleustret, ar c'hazetennerzh. Ezhomm ebet da lavaret e teu brav an traoù gant Youenn Drezen, unan eus hor bevañ skrivagnerien. Llesseurt eo ar pennadoù. Da notenniñ en eil levrenn e bezhioù barzhoniezh brudet met digavadus evel "Kanenn da Gornog" pe "Nozvezh Arkuz".

Textes journalistiques d'un des écrivains bretons les plus réputés enfin regroupés: Arvor, Gwalarn, L'Heure Bretonne.

I Arvor 14,8 x 21 • 111 p. • 1986 • 2-86863-011-1 • 40 lur
II Gwalarn 14,8 x 21 • 92 p. • 1986 • 2-86863-021-9 • 40 lur
III L'Heure Bretonne (1941-1942) 14,8 x 21 • 130 p. • 1989 • 2-86863-040-5 • 60 lur
IV L'Heure Bretonne (1943-1944) 14,8 x 21 • 108 p. • 1991 • 2-86863-060-4 • 70 lur
Rakskridoù. Luch'skeudennoù

Abeozen KELAOUENNER

Rannañ dre dri a c'haller pennadoù Abeozen talvoudus an holl anezho. Pennadoù barn (levrioù, kelaouennoù, filmoù); Breizh hag ar brezhoneg; Pennadoù politikel. Don ez a an aozer war dachenn ar prederiañ, ha souezhus eo gwelet n'o deus ket e vennozhioù koshaet.

Recueil des textes journalistiques d'Abeozen dans "Breiz Atao". Articles très fouillés. Il est étonnant de voir que ses analyses ont très peu vieilli et restent d'actualité!

I Breiz Atao 14,8 x 21 • 155 p. • 1986 • 2-86863-019-7 • 60 lur
Rakskrid

YEZH HA KELENN

langue et enseignement

GERIADUR BIHAN BREZHONEG-GALLEG HA GALLEG-BREZHONEG DICTIONNAIRE ÉLÉMENTAIRE BRETON-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-BRETON

Geriadur ar brezhoneg diazezet war c'heriaoueg al levrioù-deskñt hag implijoù stankañ ar yezh. Kalz en tu-hont d'ur roll-gerioù avat, a-hed al lev'r e roer resisadurioù prizioù war implij yezhadurel an termen-mañ-termen, an troioù-lavar implijetañ a gaver ivez. Evit pep ger e roer e zistagadur hervez al lizherenneg fonetek. Ur stagadenn yezhadur a gaver ivez. Berzh bras en deus graet ar geriadur bihan-mañ, gant gwir abeg, hag an eil embannadur eo a ginniger amañ, kresket a-galz ha reizhet.

Ce petit dictionnaire connaît un succès considérable, à juste titre. Tout en étant très clair il donne une foule de renseignements indispensables d'ordre grammatical (préposition à employer par exemple), d'ordre phonétique (une transcription pour chaque mot)... et inclut les termes de base de la langue (environ 8.500 entrées de chaque côté). Un précieux supplément grammatical complète l'ouvrage cet ouvrage qui sera le compagnon idéal de tous les débutants, des élèves et étudiants tout au long de leur scolarité, ainsi que de tous les bretonnants désireux de se familiariser avec la langue écrite.

Deuxième édition revue et largement augmentée.

10,5 x 14,8 • 445 p. • 1994 • 2-86863-081-2 • 59 lur

GERIADUR BIHAN BREZHONEG-GALLEK DICTIONNAIRE ÉLÉMENTAIRE BRETON-FRANÇAIS

Sichenn ar yezh. Gerioù "Brezhoneg eus" Roparz Hemon, "Gerioù Diazezh" F. Kervella hag un nebeud termenoù nevez ouzhpenn. Ur benveg aes ha sklaer.

Les termes de base du breton: environ 2.800 entrées élaborées à partir du "Breton Simple" de Roparz Hemon, du "Breton de base" de F. Kervella, et de quelques dizaines de néologismes très connus. De quoi couvrir l'essentiel des besoins d'une scolarité.

14,8 x 21 • 71 p. • 1984 • 2-86863-002-2 • 30 lur
Golo gant Yann-Vikael Lichou

R. Delaporte GERIADUR BIHAN BREZHONEG-SAOZNEG HA SAOZNEG BREZHONEG ELEMENTARY BRETON-ENGLISH & ENGLISH-BRETON DICTIONARY

Embannadur koublet an daou c'heriadurig a oa bet savet gant R. Delaporte. Evit kaout div lodenn gevatal avat eo bet kresket al lodenn brezhoneg-saozneg gant Divi Kervella ha Kristian Brisson. Kavet e vo ivez ennañ distagadurioù fonetek evit pep ger hag ur stagadenn yezhadur.

Édition conjointe des deux dictionnaires élémentaires de R. Delaporte. La partie breton-anglais a été augmentée par Divi Kervella et Kristian Brisson pour équilibrer les deux parties. Supplément grammatical et phonétique apportant un atout supplémentaire aux éditions précédentes qui avaient ravi les utilisateurs.

10,5 x 14,8 • 541 p. • 1985 • 2-86863-078-2 • 79 lur

Rhislart Hincqs GERIADUR KEMBRAEG-BREZHONEG GERIADUR CYMRAEG-LLYDAWEG

Ouzhpenn 10.500 pennger, gant troioù-lavar niverus, berradurioù, krennlavarioù, anvioù-lec'h, anvioù-tud, hag ivez anvioù ar plant hag al

loened gant o stumm skiantel. Pennadoù war distagadur ha doare-skrivañ ar c'hembraeg, ar c'hennadurioù ha displegadur ar verboù hag an araogennoù (stummoù komzet ha lennegel).

Kelenner brezhoneg eo an aozer e Skol-Veur Aberystwyth e Bro-Gembre.

Dictionnaire gallois-breton avec de nombreuses tournures, nombreux suppléments. L'auteur est professeur de breton à l'Université d'Aberystwyth.

14,8 x 21 • 16v + 174 p. • 1991 • 2-86863-057-X • 100 lur — (peurwerzhel)

Rita Williams GERIADUR BREZHONEK-KEMBRAEK

Graet e oa bet al labour-mañ da gentañ-penn evit mad ar studieren war ar brezhoneg e Bro-Gembre. Talvoudus-bras e vo ivez, se zo sklaer, evit ar vrezhonegerien niverusoc'h niverusañ a vez o teskiñ hag o pleustriñ yezh o breudeur tammor. Kelenner brezhoneg eo bet an aozer e-pad pell e Skol-Veur Aberystwyth.

Le breton et le gallois sont des langues sœurs. Et pourtant pendant longtemps on a dû passer du breton au français, puis du français à l'anglais, et enfin de l'anglais au gallois. Imaginez le travail et les erreurs qui pouvaient s'ensuivre! C'est maintenant heureusement terminé grâce à ce Dictionnaire breton-gallois. L'auteur a été pendant très longtemps professeur de breton à l'Université de Galles.

14,8 x 21 • vii + 144 p. • 1984 • 50 lur — (peurwerzhel)

Loeiz Andouard & Éamon Ó Ciosáin GERIADUR IWERZHONEG-BREZHONEG gant lavarennoù FOCLÓIR GAELGE-BRÍOTAINIS le samplaí

Aet eo an aozer da zekñ ar yezh war al lec'h, en Iwerzhon, ha meur a droidigezh en deus roet, en hor yezh, eus pinvidigezhioù lennegel Iwerzhon. A-drugarez dezhañ e c'hall breanañ ar vrezhonegerien mont dre o yezh d'ur yezh keltiek all, ar gouezeleg. Talvoudusaet eo al levri gant lavarennoù niverus. Adwelet ha kresket a-galz eo bet e labour gant un Iwerzhonad iwerzhoneger ha barrek-tre war ar brezhoneg.

Dictionnaire irlandais-breton, enrichi de nombreux exemples, réalisé par un Breton qui a appris l'irlandais sur le tas, revu et augmenté par un Irlandais qui a appris le breton, sur le tas également.

14,8 x 21 • xv + 212 p. • 1987 • 2-86863-025-1 • 80 lur

Remon ar Porzh (R. Delaporte) GERIADUR BREZHONEG-SAOZNEG gant skouerloù BRETON-ENGLISH DICTIONARY with examples

Setu amañ ar geriadur brezhoneg divyezhek a vez gwelet gant un toullad brav a dud evit an hini gwellañ. Ouzhpenn bezañ klok-tre e vez roet dimp skouerloù niverus tennet eus oberennoù hor skrivagnerien wellañ. N'en deus ket gallet kas an aozer e labour da benn a-raok mont da anaon met lezet en deus war e lec'h h fichennoù, ha peurechuet e vo e labour, evit brasañ mad ar brezhoneg ha brasañ plijadur al lenneien.

Le dictionnaire breton bilingue reconnu comme étant le meilleur par de très nombreuses personnes. Très complet et enrichi de très nombreux exemples tirés des meilleurs auteurs.

I: A-B 14,8 x 21 • xxxvii + 215 p. • 1986 • 2-86863-013-8 • 100 lur
II: C-D 14,8 x 21 • iv + 235 p. • 1989 • 2-86863-039-1 • 100 lur
III: E-G 14,8 x 21 • iii + 191 p. • 1993 • 2-86863-066-9 • 100 lur

Loeiz Andouard BREZHONEG AR MOR LE BRETON DE LA MER

Kabiten a vor eo bet Loeiz Andouard ha kazetenner eo bet ivez. Gouzout a oar eus petra emañ o komz etia. A-hed bloavezhioù en deus

bet dastumet ar gerioù hag an troiennoù o tennañ da yezh ar mor. Ur misi e vo eta ar geriadur-mañ (galleg-brezhoneg) d'an holl re a blij ar mor dezho, ha niverus int e Breizh.

Un dictionnaire français-breton des termes de marine par un marin.
15,5 x 23 • 135 p. • 1983 • 45 lur
Skeudennoù ha taolennoù niverus

Per Denez GERIADUR BREZHONEG DOUARNENEZ DICTIONNAIRE DU BRETON PARLÉ À DOUARNENEZ

Abaoe 1965 eo bet an aozer o sonenrollañ tud Douarnenez, peksaerierien alies-mat. Setu amañ un disoc'h eus an eurvezhioù hag an eurvezhioù bet o selaoù tud ar vro. Rannet eo bet al labour dre zavez. Skouerioù komzet a-leizh a gaver a-hed ar skrid, koulz ha skeudennoù.

Depuis 1965 l'auteur a enregistré les bretonnants de Douarnenez. Voici le fruit de ces kilomètres de bandes, classé par thèmes et abondamment illustré d'exemples ainsi que d'une riche iconographie.

I. 1. Pisked (Poissons); 2. Laboused (Oiseaux) • 15,5 x 23 • 159 p. • 1980 • 45 lur
II. 3. Amzer, avel ha mor (le temps, le vent et la mer) • 15,5 x 23 • 126 p. • 1981 • 45 lur
III. 4. Ar sevel-bagou (Construction des navires); 5. Lien, gwernioù, hornal ha fardal (Vollure, mâts, accastillage) • 15,5 x 23 • 128 p. • 1984 • 2-86863-000-6 • 50 lur
IV. 6. Ar beskerozh (Techniques de pêche) • 15,5 x 23 • 159 p. • 1985 • 2-86863-010-3 • 60 lur

Yann Desbordes PETITE GRAMMAIRE DU BRETON MODERNE

Kelenner brezhoneg eo bet an aozer e-pad pell ha studiet en deus kalz ar yezhadurezh. Eeun ha sklaer e tispleg dimp kement a zo ezhomm da c'houzout evit tapout diazezoù ar yezh. Berzh a ra al levri-mañ, gant gwir abeg.

L'auteur est pédagogue et possède une longue expérience de l'enseignement du breton. Ordre et clarté résument cet ouvrage qui reste élémentaire. Tout ce qu'il faut savoir pour acquérir les bases de la langue. Un succès justifié.

15,5 x 23 • 127 p. • 1990 • 2-86863-052-9 • 68 lur
Troisième édition.

Arthur-Marie Le Bayon GRAMMAIRE BRETONNE DU DIALECTE DE VANNES

Un advouladur eus ur yezhadur talvoudus eus yezh Gwened bet embannet e 1896. Klask a oa warnañ pell a oa.

Une réimpression offset en fac-similé d'une grammaire du breton vannetais introuvable depuis longtemps.

23 x 31,1 • 73 p. • 1986 • 2-86863-018-9 • 120 lur
Paper kaer

Armañs ar C'halvez HERVE HA NORA MANUEL DE BRETON MODERNE

Pevare embannadur an hentenn-mañ graet evit deskiñ brezhoneg komzet da grennarded da gentañ-penn, met mat eo evit an holl e gwirionez. Nevesaet, yaouankaet, kresket eo an embannadur-mañ ha kiniget en un doare dedennus gant skeudennoù ar paotr donezonet a zo e anv Yann-Vikael Lichou. Kempennet eo bet an adembannadur-mañ gant Yann Desbordes ha Yann-Erwan Abalan.

Un manuel de breton parlé moderne, pour les adolescents au premier chef, pour tous en fait. Illustrations de Yann-Vikael Lichou. 4ème édition entièrement revue, modernisée et augmentée.

Le deuxième niveau (livre 2) a été entièrement refondu et en est à sa deuxième édition.

Livre 1: 14,8 x 21 • 171 p. • 1993 • 2-86863-072-3 • 68 lur
Livre 2: 14,8 x 21 • 192 p. • 1996 • 2-86863-090-1 • (disponible courant 1996)

Per Denez MONT WAR-RAOK GANT AR BREZHONEG

Levr-deskiñ brezhoneg war-lerc'h al live kentañ. Poelladennoù dre gomz ha dre skrid e-skeud pennadoù gant hor skrivagnerien wellañ.

Manuel pour passer à un niveau supérieur d'étude après les ouvrages de base. Excellent également pour les cours du soir et l'épreuve de breton au baccalauréat. Sur un choix de textes des meilleurs écrivains bretons, des exercices de pratique de la langue — orale et écrite —, des thèmes d'imitation et des questions de grammaire. Ouvrage réalisé par un professeur d'Université.

14,8 x 21 • 101 p. • 1987 • 2-86863-031-6 • 88 lur
Golo liv. Eil mouladur.

Jean-Yves Urien LA TRAME D'UNE LANGUE : LE BRETON Présentation d'une théorie de la syntaxe et application

Kelenn a ra Jean-Yves Urien Skiantoù al Lavar e Skol-Veur Breizh-Uhel e Roazhon. Diwar ar brezhoneg e kas e labour da benn. Graet eo al levri-mañ koulz evit ar re a zo o teskiñ brezhoneg hag ar re a zo dedennet gant dielfennañ al lavar. E galleg emañ al levri.

Ce livre propose une réflexion sur le langage à travers la langue bretonne. Son originalité tient dans cette confrontation qui enrichit mutuellement la théorie linguistique par l'examen d'un domaine méconnu d'elle, et la connaissance du fonctionnement interne de cette langue par une nouvelle problématique. Il porte donc conjointement sur "le tissu" et sur "la façon de tisser".

Jean-Yves Urien enseigne les sciences du langage à l'Université de Haute-Bretagne à Rennes.

Ouvrage rédigé en français.

15,5 x 23,5 • 262 p. • 1987 • 2-86863-032-4 • 120 lur
Deuxième réimpression

A BEP SEURT

divers

AR MABINOIGION

E spered Fañch Elies (Abeozen) e oa troidigezh ar Mabinogion, ouzhpenn an ezhomm da adkavout gwiriziennoù keltiek evit adframmanñ hol lennegezh nevez, an tu nemetañ da adperc'hennañ ul lodenn eus hon hêrezh diannket. Rak ar skridoù-mañ, bet miret e kembraeg-krenn an ^{xiii}xiv^{vet} kantved, a sav da galz koshoc'h, da vare ar Vrezhoned unanet eus an daou du d'ar mor.

Skrid klok ar Mabinogion eo a gaver amañ.

Traduit du moyen-gallois voici le texte complet des "Mabinogion", textes épiques et mythologiques des anciens Bretons.

14,8 x 21 • 302 p. • 1991 • 2-86863-058-8 • 130 lur (150 lur war baper kaer)

Jef Philippe WAR ROUDOÙ MERLIN E BREIZH

Adkavout Merlin e kontadennoù-pobl Breizh, sede pal ar studiaden-mañ. En em gavout a reer ivez gant ar marvailher kozh Jean-Louis ar Rollant

À la fin du ^{xx}me siècle il reste encore des traces de Merlin dans les contes populaires bretons.

14,8 x 21 • 115 p. • 1986 • 2-86863-012-X • 40 lur
Skeudennaouet

Anatol ar Braz MOJENN AN ANKOÙ

Mojenn ar Marv e Breizh zo brudet dre-holl. Siwazh, war-bouez unan (an hini a grog an dastumaden-mañ), n'anavezomp ket doare-orin ar c'hontadennoù, da lavaret eo e brezhoneg. Dre c'hañs e voe kavet un den, gentidik eus Treger, mignon d'ar Braz, anav dezhañ yezh ar gonterien, evit lakaat ar c'hontadennoù en o yezh wir, ar brezhoneg — Erwan ar Moal (Dir-na-Dor eus e anv-pluenn).

La célèbre "Légende de la mort" remise en version originale par un conteur du Trégor. À noter également le seul conte en breton de la série éditée en son temps par Anatole Le Braz.

14,8 x 21 • 100 p. • 1986 • 2-86863-022-7 • 40 lur — (peurwerzhel)
Skeudenn ar golo gant Jos Le Doaré



Un c'hembannadur

AN HERE, HOR YEZH, MOULADurioù HOR YEZH

François-Marie Luzel CONTES TRADITIONNELS DE BRETAGNE

Strewet dre-holl e oa kontadennoù Fañch an Uhel, darn a oa diembann a zo kaeroc'h. En em lakaet eo tri zi-embann a-gevret evit kinnig d'an dud testenn c'hallek ar c'hontadennoù, diwar labourioù Joseph Olivier.

Publication des contes dont Luzel a laissé une version française, d'après le travail de Joseph Olivier.

I. 14,8 x 21 • 220 p. • 1994 • 2-86843-156-9 • 110 lur
II. 14,8 x 21 • 220 p. • 1994 • 2-910699-00-5 • 110 lur
III. 14,8 x 21 • 219 p. • 1994 • 2-86863-079-0 • 110 lur
IV. 14,8 x 21 • 219 p. • 1995 • 2-86843-157-7 • 110 lur
V. 14,8 x 21 • 219 p. • 1995 • 2-910699-06-4 • 110 lur
VI. 14,8 x 21 • 220 p. • 1994 • 2-86863-085-5 • 110 lur
Rakskrid el levrenn I. Skeudennou-golo gant Dodik



Reun an Hir DRE HENT PE HENT

PRIZ ROPARZ BEGON 1991*

Istor ha pouez an hentoù, an hentoù-houarn, ar porzhioù-mor hag an aerlinennoù en hor bro. Ul levr talvoudus-dreist evit kompren istor hag armerzh Breizh. Ur gwir venveg-studi. Disoc'h ul labour ramzel evit dastum an dielloù, o renkañ a-raok o dielfennañ ha kavout ur ster da bep tra.

Histoire et actualité des transports et des voies de communications en Bretagne. Fruit d'un travail de longue haleine par un spécialiste (ingénieur des transports). Une mine pour les économistes, les historiens, les décideurs...

17 x 25 • 232 p. • 1990 • 2-86863-051-0 • 150 lur
Skeudennaouet ha kartennaouet stank

Louis Dujardin (Loeiz Lok) HOR SKRIVAGNERIEN

Ur gwir furcher e oa bet Loeiz Lok a-hed e vuhez ha pennadoù talvoudus-dreist en deus bet savet war ar skrivagnerien vrezhonek, dreist-holl diwar-benn reoù nebeut anavezet. Buhezskridoù ha rolloù resis eus ar pezh o deus bet savet eo ar pennadoù-mañ. Ur sikour vras e vezint evit ar furcherien, ar studieren, al lenneien...

Recueil des articles (précis et fouillés) sur les écrivains de langue bretonne par un grand chercheur. Une mine pour les chercheurs.

I. 14,8 x 21 • 133 p. • 1992 • 2-86863-063-4 • 70 lur
II. 14,8 x 21 • 108 p. • 1995 • 2-86863-083-9 • 65 lur
Rakskrid ha luchskeudennou

Janig Bayon SEVEL GWENAN E BREIZH

Dastumet he deus Janig Bayon an holl bennadoù brezhonek o tennañ d'ar gwenanerezh ha graet un dibab klok ha kempenn evit gallout ober e-unan war-dro al loened burzhudus-se m'eo ar gwenan, penaos kaout mel hag ober chouchemm... Ur c'heriaoueg-lavarennoù ha divinaldelloù a bep seurt war o divout a gaver ivez e fin al levr. Mel zo da reñt dezhi evit he labour.

Un manuel d'apiculture abondamment illustré.

14,8 x 21 • 134 p. • 1992 • 2-86863-067-7 • 80 lur
Skeudennadur pulh; tresadennoù ha golo gant Joëlle ha Renald Wollmann

Loeiz ar Floc'h PLANT BREIZH EVIT HO YEC'HED

Gouiziegezh ar plant en doa tapet Loeiz ar Floc'h ouzh o anproùñ warnañ e-unan ha neket o lenn al levrioù, ha mont a rae d'o gwerzhañ goude. Deskit eus "Afron" da "Uhelvar" talvoudegezh plant ar vro evit ho yec'hed.

Médecine naturelle par les plantes au début du siècle.

15,5 x 23,5 • 123 p. • 1983 • 45 lur
Rakskrid. Skeudennaouet.

Jean-Yves Broudic DIYEZH

Un den savet e galleg en un endro brezhonek n'eo ket divyezhek, diyezh eo. Al levr zo un heuliad predieriadennoù gant frazennoù ha pennadoù bert-tre. Un oberenn divoas en hor yezh.

Être élevé en français dans un environnement bretonnant, ce n'est pas être bilingue, c'est être "a-lingue".

12,5 x 18,5 • 131 p. • 1993 • 2-86863-073-1 • 60 lur
Golo gant Marie-Laure Guégan

SKRID

dastumad

SKRID

renet gant Gwendal Denez

E 1974 e voe diazezet *Skrid*, da gentañ ur gelaouenn o reñf bod da skridoù studieren war ar brezhoneg. Buan-buan avat e tigoras he fajennoù da skrivagnerien yaouank all ha zoken da skridoù nebeut anavezet skrivagnerien aet da anaon... Bremañ eo deuet da vezañ un dastumad levrioù oc'h embann skrivagnerien yaouank pe skridoù penn a-raok, traoù o lakaat al lennegezh vrezhonek da vevañ...

Une collection regroupant de jeunes auteurs et des œuvres d'avant-garde, laboratoire de la création littéraire bretonne moderne...

ISSN 1142-7340

14 skrivagner DANEVELLOÙ

Mesk-ha-mesk oberennoù tud yaouank bev-buhezek koulz ha re skrivagnerien goshoc'h pe aet da anaon. Youenn Drezen, Yann Ezel e-kichen Reun ar C'hallan, Makoto Noguti, Tudual'Huon, h.a.

Florilège des nouvelles éditées par la revue "Skrid" dans les années '70.

12,5 x 18,5 • 169 p. • 1985 • 2-86863-004-9 • 50 lr
Golo gant Danièle Jégo

18 skrivagner BARZHONEGOÙ

Un dibab eus ar barzhonegoù a oa bet embannet e-burz ar gelaouenn "Skrid" — adkavout a reer oberennoù diwar dorn tud hag a zo deuet da vezañ skrivagnerien a-bouez e lennegezh Breizh abaoe.

Choix de poèmes édités par la revue "Skrid" dans les années '70.
12,5 x 18,5 • 150 p. • 1986 • 2-86863-016-2 • 50 lr
Golo gant Danièle Jégo

12 skrivagner KAOTERID

Ur mennozh "Avelñ annez hon lennegezh": lakaat ar re yaouank da skrivañ. Reiñ un danvez : "kozhañ". Adkavet e vez tud brudet dija o ampariz ha dizoloet re nevez.

Douze nouvelles modernes autour d'un thème : "vieilles". Une occasion de découvrir la littérature bretonne contemporaine au travers de 12 jeunes écrivains.

12,5 x 18 • 126 p. • 1987 • 2-86863-026-X • 50 lr
Golo gant Divi Kervella

Gwendal Denez BLUES KOMZET

Barzhonegoù. «Ul levr da balvata gant evezh, ne fester ket gantañ ur wech krog» (Al Liamm)

Recueil de "blues parlé" qui a valu à son auteur le Prix Imram en 1991.

12 x 18 • 132 p. • 1989 • 2-86863-045-6 • 60 lr

Erwan Steven C'HAMISIN

«Romant berr hep pik na virgulenn evit tennañ e anal. Ur skrid-peñse o vont gant red ur stêr dirollet (...), brizhellet a gilselloù hag a varzhoniezh (...). Dines chom disebant goude bout lennet seurt skrid ha pa vefe re griz ha re deñval an istor» (Al Liamm)

C'hamsin est un vent du désert qui souffle 50 jours sans discontinuer. Le texte est à l'image de cette tempête. Mirage ou histoire d'amour? Folie en tout cas.

12,3 x 18,4 • 82 p. • 1989 • 2-86863-042-1 • 55 lr
Golo gant Danièle Jégo

Erwan Kervella YUD

Bodel eo bet amañ skridoù ar skrivagner yaouank aet kalz re abred da anaon. Pep hini a gavo plijadur o lenn an danevelloù, ijinus-kaer, fent ha mousfent sof-kont. Barzhonegoù ha troidigezhioù a gaver ivez.

Recueil des écrits — où l'humour a toute sa place — d'un écrivain inspiré trop tôt disparu.

12,5 x 18,5 • 118 p. • 1985 • 40 lr
Rakskrid gant Gwendal Denez. Golo gant an aozer.

Bernez Tangi FULENNOÙ AN TANTAD

«Trivliadennoù a bep seurt hag ivez fent ha mousfent a gaver en teskad-mañ» (Al Liamm) Div lodenn zo el levr: barzhonegoù eus un tu ha kanaouennoù eus an tu all.

Recueil de poèmes (et de chants) qui a valu à son auteur le Prix Imram 1987 décerné par les Rencontres Poétiques de Bretagne.

12,3 x 18,4 • 102 p. • 1987 • 2-86863-028-8 • 45 lr
Golo gant Danièle Jégo

Koulizh KedeZ KOÑCHENNOÙ MAMM

13 danevell diwar zorn hor skrivagner puilh ha fuilh. «Mont a ra Koulizh KedeZ gant un hent dezhañ e-unan, pell diouzh ar sternoù boutin implijet betek-henn e brezhoneg evit skrivañ seurt danevelloù. Sederact e c'haller bezañ o wetel skrivagnerien oc'h ober ur skub d'ar plegoù a ren war an danevelloù.» (Al Liamm)

13 textes et nouvelles par un écrivain qui renouvelle la prose de langue bretonne.

14,8 x 21 • 115 p. • 1990 • 2-86863-049-9 • 70 lr

Koulizh KedeZ SOUFLAM PER GWEGEN

«Al lenner a ya da heul alfo hag orezonoù hud Per Gwegen, douget gant red ul lavar divorañ, ur skrid palforset gant taolioù gidas pluenn nerzhus ar skrivagner» (Al Liamm)

Les affres de la mort d'un prisonnier à Paris. Deuxième édition (revue) d'un texte devenu mythique.

14,8 x 21 • 116 p. • 1991 • 2-86863-056-1 • 70 lr

Koulizh KedeZ DEV AN AVEL

Isitilet "Kentel an Dargoun". «Lavar skedus, skeudennoù dic'hortoz o tigeñ trumm gouel an noz hag o lakaat da barañ un heol nevez, dianav, ha gwerzennoù heson mentedet-kaer o kanañ don ennoc'h» (Al Liamm)
Premier recueil de poèmes de Koulizh KedeZ.

12,3 x 18,4 • 83 p. • 1989 • 2-86863-030-8 • 45 lr

Koulizh KedeZ GORBL AN AEL

Isitilet "Iuz nuz diluz du". «Mestr eo ar barzh war kenganez ar gerioù, e varzhonegoù ac'hub a sonioù o kenglotañ a c'hoari kenetrezo evel mein touch a bep seurt liv droukvesket» (Al Liamm)

"Les émondes de l'ange", un nouveau recueil de poèmes du barde de Saint-Coulitz.

14,8 x 21 • 146 p. • 1993 • 2-86863-069-3 • 80 lr

Koulizh KedeZ KOMEN GWEENNOUR

«Er stummadoù nevez, er frammatoù dibar, er mentadoù dizarempred, en ijinadoù divoutin, er yezhadoù yac'h, gwevñ, dic'hortoz met c'hoantaet, enañ dazont al lennegezh vrezhonek» ene an aozer : ur brouenn ouzhpenn eo e etvorennoù — kimiget dindan stumm ur mizlevr.

Mémoires des années 1978 et 1979, sous la forme d'un "journal" mensuel, de l'auteur.

14,8 x 21 • 220 p. • 1996 • 2-86863-091-X • (da zont er-maez e 1996)

Jean-Luc Dey HIN HAG AMZER

Barzhonegoù liesdoure, darn hanter komz-plaen hanter gwerzennoù. Awenet alies gant lwerzhon, an natur, an amzer a ra hag an amzer o tremen. Heson eo e werzennoù, dreist-holl pa c'hoari gant klotennoù diabarzh hag alies ivez gant klotennoù dibenn.

La nature, le temps qu'il fait et qui passe, l'Irlande... inspirent, entre autres, ce jeune poète aux accents souvent mélangés mais à l'harmonie indéniable.

12 x 18 • 131 p. • 1990 • 2-86863-050-2 • 60 lr
Golo ha tresadennoù diabarzh gant an aozer

Paol ar Meur RUZ-BEV

Teir c'hontadenn liammet mui-pe-vui. Avanturioù, karantez, darvoudoù dreistnaturél en ur Vreizh en tu all d'ar bed hag e-touez Bretoned e Pariz...

Entre politique-fiction et science-fiction, dans une nouvelle Bretagne aux antipodes.

14,8 x 21 • 115 p. • 1991 • 2-86863-055-3 • 70 lr
Skeudennoù gant Jord ar Meur

Paol ar Meur KONTADENNOÙ AN EMSAV

Nav danevell, ul liamm faltaziek ba mojennek gant ar pep brasañ anezho. Temoù a adkaver alies evel hini an divroañ, hini ar pobloù bihan o stourm...

"Les Contes du Mouvement Breton", tout un programme pour un auteur tourné résolument vers l'avenir et la science-fiction!

14,8 x 21 • 172 p. • 1992 • 2-86863-065-0 • 85 lr

Pêr-Varl Kerloc'h E-KREIZ BREIZH HA REIZH

Barzhonegoù ha kanaouennoù engouestlet, meulganoù d'ar garantez. Komzoù taer ha sklaer un anarkour a venn embann fraezh ha dichek e vennozhioù. «Gouzout a ra ar barzh govelañ e lavar, stummañ pozioù heson ha flemmus, bommoù hag a danfoeltr hag a zegas trefu ha birvilh» (Al Liamm).

Poèmes et chants engagés d'un militant anarchiste et breton. Hymnes à l'amour et à la lutte.

14,8 x 21 • 91 p. • 1992 • 2-86863-061-8 • 70 lr

Lu Wenfu AR PUÑS

(troet diwar ar sinaeg gant Yann-Varc'h Thorel)

Planedenn rust ha kalet ur gefredourez yaouank enket etre kevredigezh Sina he henvoazioù diouzh un tu, ha renad ar gomunourien diouzh un tu all...

Le célèbre livre de Lu Wenfu directement du chinois au breton.

14,8 x 21 • 116 p. • 1993 • 2-86863-074-X • 60 lr
Pennad kinnig. Golo gant He Yifu

Gennadi Aigi AR C'HENAVEZO DIWEZHAÑ ha barzhonegoù

(troet gant Alan Botrel, Gwendal Denez, Koulizh KedeZ hag André Markowicz)

Tchouvach eo Gennadi Aigi, eus ur republik emren e kreiz Rusia. Lakaet e oa bet da skrivagner "disent". Bremañ eo embannet en un daou-ugent yezh benmak ha sellet e vez outañ evel brasañ barzh Rusia a-vremañ. Da stagadenn e kaver ur brezegenn bet distaget gantañ e Pariz ma komz eus e vro hag eus Breizh.

Ce poète tchouvache est considéré comme le plus grand poète actuel de Russie.

14,8 x 21 • 107 p. • 1994 • 2-86863-077-4 • 70 lr
Golo gant Kazimir Malevitch

Yorgos Seferis MITHISTORIMA / TEIR BARZHONEG KUZH

(troet diwar ar gresianeg gant Alan Botrel)

Div heuliadenn bezhoù ma vez intret enno amzer ar mojennoù hag amzer gempred ar barzh, unan eus brasañ barzhez Hellas, bet tapet Priz Nobel al Lennegezh gantañ e 1963...

Deux œuvres du plus célèbre des poètes grecs contemporains.
14,8 x 21 • 78 p. • 1994 • 2-86863-076-6 • 60 lr
Rakskrid ha notennoù. Golo gant Danièle Jégo

Yorgos C'himonas MA BEAJOU-ME / ENEBOUR AR BARZH
(troet diwar ar gresianeg gant Alan Botrel)

«Dibao eo an darempredoù etre daou "benn" Europa, en o lenne-gezhioù pegen. Breizh ha *Diougan Gwenc'hlan* ne oant ket abeg a-walc'h neozh din da dreñ an danevelloù-mañ, daoust d'ar pouezus ma'z eo ar werz en oberen. An divoaz m'eo ar yezh, pinvidigezh ar skrid o taveñ da hen lennegezh Hellaz koulz da *zDiougan Gwenc'hlan* (...) eo am broudas da ginnig an oberen-mañ d'ar vrezhonegerion» eme an troour.

Deux suites de nouvelles de l'écrivain grec, avec une partie se passant en Bretagne et faisant référence à la chanson bien connue "La Prophétie de Gwenc'hlan".

14,8 x 21 • 109 p. • 1995 • 2-86863-084-7 • 60 lur
Golo gant Alan Botrel

Annalg Renault DEC'H ZO RE BELL DIJA

Ur c'hask eo buhez pep hini. Digerñ a ra hentoù dic'h ortoz, dibaboù a zo ret ober, hep tamm skoazell ebet, a-benn sevel tamm-ha-tamm betek ar stad a zen.

Premier roman pour Annaig Renault dont on avait déjà relevé le talent avec ses poèmes et ses nouvelles.

14,8 x 21 • 137 p. • 1995 • 2-86863-088-X • 70 lur
Golo gant Marco Casolo

Yann-Varc'h Thorel TRI BARZH TANG A SINA

Kinniget e vez dimp dizoleñ arz ha buhez tri barzh sinaat eus an viiuet kantved. Gant ur studiaden war ar varzhoniezh hag he furmoù hag an Istor er mare-hont.

Découverte par la langue bretonne de la civilisation Tang au travers de la poésie.

14,8 x 21 • 1996 • 2-86863-082-8 • da zont er-maez e 1996
Golo gant Yuan Shang

Skignet gant MOULADURIOÙ HOR YEZH

Jakez Riou AN TI SATANAZET

Romantig holl-rudet Jakez Riou, plijadur hor bezo gant an darvoudoù, mantrus ha farsus war un dro, a c'hoarvez e trowardioù ur skluz e bro Gasteilin. Embannadur "Skridoù Breizh" 1944 an hini eo, a zo bet gallet saveteñ un nebeud skoueremoù anezhañ.

La plus célèbre des œuvres de Jakez Riou. L'édition de 1944 sauvée d'une destruction complète.

12 x 18,8 • 133 p. • 1944 (Skridoù Breizh) • 50 lur
Skeudennaouet gant P. Peron

Roparz Hemon ALANIG AN TRI ROUE

Romantig e brezhoneg eun. Hanter farsus, hanter sirius, savet eo bet evit ar vugale vihan... ha bras.

Roman plein de fraîcheur en breton simple.

12 x 18,8 • 147 p. • 1950 (Skridoù Breizh) • 50 lur
Skeudennaouet gant Langleiz

Roperzh ar Mason (Abherri) EVIT KET HA NETRA

Romant ensavel broadelour ha gwenedek! Un istor karantez o tremen e bed an Ensav e-kerzh ar brezel-bed diwezhañ. «Gouzout a ra an aozer frammañ un oberen hag e vevlñ a zleer evit se» (*Youenn Olier, Skol Walarn*)

La destinée de Faut. Un histoire d'amour sur fond de deuxième guerre mondiale en Bretagne dans les milieux nationalistes bretons. Ce roman révèle un auteur trop tôt disparu.

11,5 x 18 • 185 p. • 1986 (Skridoù Breizh) • 60 lur
Skeudenn gant Langleiz

Amabi Troude ha Gab Milin LABOUS AR WIRIONEZ ha marvailhoù all

Adembannadur gant Roparz Hemon eus un dastumad kontadennoù-pobl embannet e 1870. E-touez ar marvailhoù gwellañ bet dastumet en hor bro. Hon hêrezh.

Une sélection de contes traditionnels populaires.

12 x 18,8 • 178 p. • 1950 (Skridoù Breizh) • 60 lur
Skeudennaouet gant Langleiz



MOULADURIOÙ
HOR YEZH

MOULADURIOÙ HOR YEZH
1 PLASENN CHARLES-PÉGUY
29260 LESNEVEN
BREIZH

PGZ./PLR. 99 83 17 97

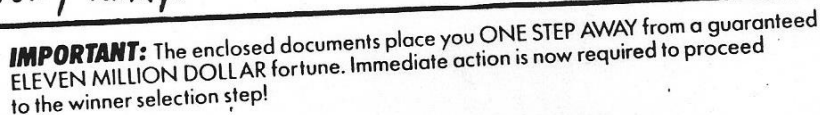
Chomlec'h & Gwerzh dre lizher
adresse et vente par correspondance

Mouladurioù Hor Yezh
1 plasenn Charles-Péguy
29260 Lesneven
pgz./plr. 99.83.17.97

Skignañ el levrдиоù
diffusion en librairie

Diffusion Breizh
Kerangwenn
29540 Speled
pgz. 98.93.83.14
plr. 98.93.89.13

I have gotten some unusual junk mail for the U.S. ICDBL, but never has a computer cranked us into the running for American Family Publishers Sweepstakes. Odds are we wouldn't win, but the letter of invitation is pretty funny.



If you have and return the winning entry, we'll say ...

**U. ICDBL, YOU'VE BROKEN
THROUGH TO LEVEL 4 -- YOU'RE OUR
BIGGEST WINNER OF ALL TIME WITH
\$11,000,000.00 GUARANTEED!**



U. S. Idtbl AEK
169 Greenwood Ave. # B-4
Jenkintown, PA 19046-2629
|||||

U
ICDBL, PA
\$11,000,000.00

Andrew Biggs, AZ
\$10,000,000.00

Marjorie Godzik, NY
\$10,000,000.00

Robert Mason, KY
\$2,000,000.00

Rebecca Wright, MI
\$2,000,000.00

Steven. Knutson, CO
\$2,000,000.00

Sharon Bello, NJ
\$1,000,000.00

Cheryl Peterson, IL
\$1,000,000.00

Gustav Kirleis, IN
\$1,000,000.00

U. ICDBL, YOU'RE OUR FIRST WINNER IN HISTORY TO REACH LEVEL 4 ... HOW DOES IT FEEL TO BE ON TOP WITH ELEVEN MILLION DOLLARS?

YOU'LL BE ON TOP OF THE WORLD. U. ICDBL -

... and on top of the list as our first Level 4 winner in history if you have and return the winning number before **March 1st**. You'd then break the bank with a guaranteed **ELEVEN MILLION DOLLAR** fortune -- and break through to a higher level of living that only a handful of lucky people ever enjoy!

You could start off by writing a nice letter of resignation to your boss. (Because with \$366,666.00 in guaranteed income you'd certainly never have to work again!) Then, without the pressure and stress that comes with having to earn a living, you'd be free to enjoy life as never before. Would you stay in Jenkintown, or build a fabulous new home in another part of Pennsylvania? Would you explore the farthest corners of the globe, or travel the country coast-to-coast in a customized motorhome? Would you treat yourself to a new car ... new clothes ... new everything? Life at the top certainly has its advantages -- and you're just one step away right now!

Yes, U. Iodbi, you'll soar to new heights if you win, with a steady stream of prize payments guaranteed to make you rich for life! You'd beat out over 200,000 previous winners — rocketing past Sharon Bello at Level 1, Robert Mason at Level 2, and Daniel Rodgers at Level 3 — and breaking through to Level 4 with our first-ever ELEVEN MILLION DOLLAR PRIZE! In fact, if you have and return the winning number before March 1st, we'll say ...

I don't think
u. ICDBL is
ready for all this...
especially the
new house and
wardrobe

IF U. ICDBL
Knew how to
live!

U. ICDBL HAS BROKEN THE TOP PRIZE BARRIER AND WILL BE PAID MORE THAN ANY OF OUR 218,799 PREVIOUS WINNERS!

March 1st,

← I have a funny feeling
a non-profit organization
might have a few
problems qualifying.

Imagine driving down Greenwood Ave. # B-4 in your very own Rolls Royce! Or jetting off to the Caribbean for the weekend! Imagine walking into the fanciest store in Jenkintown and buying absolutely everything you see and want! Chances are you can't afford to do any of this now, U. Iodbl. But if you top the list as our biggest winner in history, YOU'LL HAVE ONE THOUSAND DOLLARS A DAY POURING INTO THE ICDBL BANK ACCOUNT for the next thirty years -- more than enough money to make your wildest dreams come true!

CONTENTS	page
News from Brittany - A few Short Notes	2-3
Diwan - Still Moving Forward	4
Public School and the Breton Language	4
Some Books from Brittany	5-9
<u>Jean-Pierre Le Mat, The Sons of the Ermine--A History of Brittany,</u> <u>Henri Poisson & Jean-Pierre Le Mat, Histoire de Bretagne,</u> <u>Jean-Yves Barzic, L'Ermine et le Soleil--Les Bretons au temps</u> <u>de Louis XIV, Evelyne Darche-Le Fustec, L'Arbre éternel--</u> <u>Histoire d'une famille bretonne, Claire Arnaud, L'Etonnante</u> <u>Amazone de Menez Kamm--Vefa de Saint Pierre, Horizons</u> <u>Bretons, Joseph Ollivier, Les Contes de Luzel</u>	
"Fact Sheets" on Breton Music	10-12
Traditional Song in Brittany: 19th Century Text Collections	
New Recordings from Brittany	13-16
<u>Dastum/La Bouëze, Eugénie Duval--Conteuse et chanteuse de</u> <u>Haute-Bretagne, Roland Becker, Jour de Fête & Fête de Nuit,</u> <u>André Le Meut & Hervé Rivière, Bombard and Organ/Temporal</u> <u>and Sacred Music from Brittany, Cabestan, Chants de marins--</u> <u>Tempête pour sortir, Karen Ashbrook, Knock on the Door--</u> <u>Traditional Music from Ireland and Brittany,</u> <u>Robin Bullock, Midnight Howl</u>	
Looking for Breton Musicians?: Korventenn & Alter-Ego	17
The Summer University of Brittany	18
Computer Alert: new newspaper lines	18
Call for Papers: American Conference for Irish Studies, Inc.	18
Basques and Bretons - An Update	19-22
Catalogs: Mouladuriou Hor Yezh	22-30
A Little Fantasy ... The ICDBL Hits the Jackpot	31